

新スペイン憲法試訳(下)

黒田清彦

前文

序編

第一編 基本的権利および義務

第一章 スペイン人および外国人

第二章 権利および自由

第一節 基本的権利および公的自由

第二節 市民の権利および義務

第三章 社会経済政策の主導原則

第四章 基本的自由および権利の保障

第五章 権利および自由の停止

第二編 王位

第三編 国会

第一章 議院

第二章 法律の制定

第三章 国際条約(以上前号)

第四編 内閣および行政

第五編 内閣と国会の関係

第六編 司法権

第七編 経済および財政

第八編 国の地方組織

第一章 一般原則

第二章 地方行政

第三章 自治州

〔内閣の組織〕

第九十八条 ① 内閣は、総理大臣、場合によっては副総理大臣、國務大臣およびその他法律が定める閣僚でこれを組織する。

② 総理大臣は、内閣の行為を指揮し、内閣の他の閣僚の職務権限を調整する。但し、他の閣僚の職務執行における直接の権限および責任を妨げてはならない。

③ 内閣々僚は、議員資格に固有の権限以外の代表機能もしくはその職務に基づかない公的機能を行使し、または専門的もしくは商業的な活動を行うことができない。

④ 法律は、閣僚に関する規律および兼職禁止を定めるものとなる。

Artículo 99

1. Después de cada renovación del Congreso de los Diputados, y en los demás supuestos constitucionales en que así proceda, el Rey, previa consulta con los representantes designados por los Grupos políticos con representación parlamentaria, y a través del Presidente del Congreso, propondrá un candidato a la Presidencia del Gobierno.

2. El candidato propuesto conforme a lo previsto en el apartado anterior expondrá ante el Congreso de los Diputados el programa político del Gobierno que pretenda formar y solicitará la confianza de la Cámara.

3. Si el Congreso de los Diputados, por el voto de la mayoría absoluta de sus miembros, otorgare su confianza a dicho candidato, el Rey le nombrará Presidente. De no alcanzarse dicha mayoría, se someterá la misma propuesta a nueva votación cuarenta y ocho horas después de la anterior, y la confianza se entenderá otorgada si obtuviere la mayoría simple.

4. Si efectuadas las citadas votaciones no se otorgase la confianza para la investidura, se tramitarán sucesivas propuestas en la forma prevista en los apartados anteriores

5. Si transcurrido el plazo de dos meses, a partir de la primera votación de investidura, ningún candidato hubiere obtenido la confianza del Congreso, el Rey disolverá ambas Cámaras y convocará nuevas elecciones con el referendo del Presidente del Congreso.

〔内閣総理大臣の任命〕

第九十九条 ① 衆議院の改選毎および憲法で定められたその他の場合において、国王は、国会に代表を有する政治団体により指名

された代表者と事前に協議した上で、衆議院議長を通して、内閣総理大臣の候補者を推挙することができる。

② 前項の規定に従い推挙された候補者は、衆議院に対し、自己が組織しようとする内閣の政治プログラムを開陳し、衆議院の信任を求めらるものとする。

③ 衆議院が総議員の絶対多数の表決により前項の候補者に対して信任を与えるときは、国王は、この者を内閣総理大臣に任命する。表決が絶対多数に至らない場合においては、前の表決より四十八時間後に、同じ推挙を再び表決に付し、単純多数を得るときは、信任が与えられたと看做す。

④ 前二項の表決を行って、総理大臣指名の信任が与えられなかったときは、前三項に定められた形式において、次の推挙の手續を進めるものとする。

⑤ 総理大臣指名の第二の表決より二月の期間が経過した場合において、何れの候補者も衆議院の信任を得なかったときは、国王は、両議院を解散し、かつ、衆議院議長の副署を以て、新たな選挙を布告するものとする。

Artículo 100

Los demás miembros del Gobierno serán nombrados y separados por el Rey, a propuesta de su Presidente.

〔閣僚の任命および罷免〕

第百条 内閣の他の閣僚は、内閣総理大臣の具申に基づき、国王がこれを任命し、および罷免するものとする。

Artículo 101

1. El Gobierno cesa tras la celebración de elecciones generales, en los casos de pérdida de la confianza parlamentaria previstos en la Constitución, o por dimisión o fallecimiento de su Presidente.

2. El Gobierno cesante continuará en funciones hasta la toma de posesión del nuevo Gobierno.

〔内閣不信任または総理の欠缺と内閣総辞職、総辞職後の内閣〕

第百一条 ① 内閣は、憲法に定められた国会の信任喪失の場合においてまたは内閣総理大臣の辞任もしくは死亡により、総選挙の施行後、辞職する。

② 辞職した内閣は、新たな内閣が地位につくまで、引き続きその職務を行つものとする。

Artículo 102

1. La responsabilidad criminal del Presidente y los demás miembros del Gobierno será exigible, en su caso, ante la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.
2. Si la acusación fuere por traición o por cualquier delito contra la seguridad del Estado en el ejercicio de sus funciones, sólo podrá ser planteada por iniciativa de la cuarta parte de los miembros del Congreso, y con la aprobación de la mayoría absoluta del mismo.
3. La prerrogativa real de gracia no será aplicable a ninguno de los supuestos del presente artículo.

〔閣僚の刑事訴追〕

- 第四二条 ① 内閣総理大臣およびその他の閣僚の刑事責任は、これを最高裁判所の刑事法廷に訴追するものとす。
- ② その告発が職務の遂行中における反逆その他国の安全に対する犯罪によるものであるときは、衆議院議員の四分の一の発議により、その絶対多数の議決によつてのみ、訴を提起することがある。
- ③ 国王の恩赦大権は、本条の如何なる場合にも適用されないとす。

Artículo 103

1. La Administración Pública sirve con objetividad los intereses generales y actúa de acuerdo con los principios de eficacia, jerarquía, descentralización, desconcentración y coordinación, con sometimiento pleno a la ley y al Derecho.
2. Los órganos de la Administración del Estado son creados, regidos y coordinados de acuerdo con la ley.
3. La ley regulará el estatuto de los funcionarios públicos, el acceso a la función pública de acuerdo con los principios de mérito y capacidad, las peculiaridades del ejercicio de su derecho a sindicación, el sistema de incompatibilidades y las garantías para la imparcialidad en el ejercicio de sus funciones.

〔行政の原則、行政機関、公務員の規律〕

第四三条 ① 行政は、客観性を以て全体利益に奉仕し、法律および法に完全に服しつゝ、効率性、階層性、非中央化、非集中化

および調整の原則に従い行動する。

- ② 国の行政機関は、法律に従い、これを設置し、運営し、および配列する。
- ③ 法律は、公務員に関する規律、特質および能力の原則に従った公務参加、その組合権の行使の特殊性、兼職禁止の制度ならびにその職務の遂行における不遍のための保障を定めるものとする。

Artículo 104

1. Las Fuerzas y Cuerpos de seguridad bajo la dependencia del Gobierno, tendrán como misión proteger el libre ejercicio de los derechos y libertades y garantizar la seguridad ciudadana.

2. Una ley orgánica determinará las funciones, principios básicos de actuación y estatutos de las Fuerzas y Cuerpos de seguridad.

〔軍隊および保安隊〕

- 第四〇条 ① 軍隊および保安隊は、内閣に属して、権利と自由の自由な行使を擁護し、市民の安全を保障することを使命とする。
- ② 軍隊および保安隊の機能、行動の基本原則および法規については、組織法がこれを定めるものとする。

Artículo 105

La ley regulará:

- a) La audiencia de los ciudadanos, directamente o a través de las organizaciones y asociaciones reconocidas por la ley, en el procedimiento de elaboración de las disposiciones administrativas que les afecten.
- b) El acceso de los ciudadanos a los archivos y registros administrativos, salvo en lo que afecte a la seguridad y defensa del Estado, la averiguación de los delitos y la intimidad de las personas.
- c) El procedimiento a través del cual deben producirse los actos administrativos, garantizando, cuando proceda, la audiencia del interesado.

〔行政法規〕

第四〇五条 法律は、左の事項を定めるものとする。

a) 市民に影響を及ぼす行政法規の制定手續における、直接のまたは法律によって認められた組織および連合を通じての市民の聴聞。

b) 行政上の記録および登録に対する市民の閲覧。但し、国の安全および防衛、犯罪の捜査ならびに個人のプライバシーに影響を及ぼすものの場合を除く。

c) 行政行為が行わるべき手續。この手續においては、利害関係人の聴聞を保障する。

Artículo 106

1. Los Tribunales controlan la potestad reglamentaria y la legalidad de la actuación administrativa, así como el sometimiento de ésta a los fines que la justifican.

2. Los particulares, en los términos establecidos por la ley, tendrán derecho a ser indemnizados por toda lesión que sufran en cualquiera de sus bienes y derechos, salvo en los casos de fuerza mayor, siempre que la lesión sea consecuencia del funcionamiento de los servicios públicos.

[司法権の対行政監督、国および公共団体の賠償責任]

第百六条 ① 裁判所は、規則制定権、行政行為の法適合性および行政行為がこれを正当化する目的に従っているか否かを監督す。

② 私人は、その財産および権利につき蒙った損害が公務の執行の結果であるときは、不可抗力の場合を除き、法律により定められた条件の下に、そのすべての損害につき、賠償を受ける権利を有するものとする。

Artículo 107

El Consejo de Estado es el supremo órgano consultivo del Gobierno. Una ley orgánica regulará su composición y competencia.

[枢密院]

第百七条 枢密院は、内閣の最高諮問機関である。組織法は、その構成および権限を定めるものとする。

TITULO V

De las relaciones entre el Gobierno y las Cortes Generales

Artículo 108

El Gobierno responde solidariamente en su gestión política ante el Congreso de los Diputados.

第五編 内閣と国会の關係

〔国会に対する連帯責任〕

第一百八条 内閣は、その政治的職務執行につき、衆議院に対して、連帯して責任を負う。

Artículo 109

Las Cámaras y sus Comisiones podrán recabar, a través de los Presidentes de aquéllas, la información y ayuda que precisen del Gobierno y de sus Departamentos y de cualesquiera autoridades del Estado y de las Comunidades Autónomas.

〔行政当局の報告および援助〕

第一百九条 両議院およびその委員会は、議長を通じて、内閣およびその部局ならびに国および自治州の当局に対して、必要な報告および援助を求めることができるものとする。

Artículo 110

1. Las Cámaras y sus Comisiones pueden reclamar la presencia de los miembros del Gobierno.

2. Los miembros del Gobierno tienen acceso a las sesiones de las Cámaras y a sus Comisiones y la facultad de hacerse oír en ellas, y podrán solicitar que informen ante las mismas funcionarios de sus Departamentos.

〔閣僚の議院出席および発言の権利〕

第一百十条 ① 両議院およびその委員会は、内閣々僚の出席を要求することができる。

② 内閣々僚は、両議院の会議およびその委員会に出席する権利ならびにそこで発言する権利を有する。また、内閣部局の役人に報告をせしむることを求めることができる。

Artículo 111

1. El Gobierno y cada uno de sus miembros están sometidos a las interpelaciones y preguntas que se le formulen en las Cámaras. Para esta clase de debate los Reglamentos establecerán un tiempo mínimo semanal.
2. Toda interpelación podrá dar lugar a una moción en la que la Cámara manifieste su posición.

【議院における質疑】

- 第百十一條 ① 内閣および各々の閣僚は、兩議院において行われる質疑に應ずる。この種の討議については、規則は、最低一週間の期間を定めるものとする。
- ② すべて質疑は、議院がその立場を表明する動議の原因となることなるべきものとする。

Artículo 112

El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Ministros, puede plantear ante el Congreso de los Diputados la cuestión de confianza sobre su programa o sobre una declaración de política general. La confianza se entenderá otorgada cuando vote a favor de la misma la mayoría simple de los Diputados.

【総理の施政方針と信任問題】

第百十二條 内閣総理大臣は、閣議の事前の審議の後、衆議院に対し、その政治プログラムまたは一般政策の表明について、信任問題を提起するものとなる。信任は、衆議院議員の単純多数決により可決されたとき、授与されたものと看做す。

Artículo 113

1. El Congreso de los Diputados puede exigir la responsabilidad política del Gobierno mediante la adopción por mayoría absoluta de la moción de censura.
2. La moción de censura deberá ser propuesta al menos por la décima parte de los Diputados, y habrá de incluir un candidato a la Presidencia del Gobierno.
3. La moción de censura no podrá ser votada hasta que transcurran cinco días desde su presentación. En los dos primeros días de dicho plazo podrán presentarse mociones alternativas.

4. Si la moción de censura no fuere aprobada por el Congreso, sus signatarios no podrán presentar otra durante el mismo período de sesiones.

〔内閣不信任の決議〕

第四百三条 ① 衆議院は、絶対多数により不信任決議案を可決することによって、内閣の政治責任を追究することができる。

② 不信任決議案は、最低十分の一の衆議院議員がこれを提出することを要する。不信任決議案には、内閣総理大臣の候補者を含めらるべきものとする。

③ 不信任決議案は、その提出より五日を経過するまで、これを表決に付すことができない。この期間の最初の二日間に、選択的動議を提出することができる。

④ 不信任決議案が衆議院によって可決されなかったときは、その署名者は、同じ会期中に、さらに不信任決議案を提出することができない。

Artículo 114

1. Si el Congreso niega su confianza al Gobierno, éste presentará su dimisión al Rey, procediéndose a continuación a la designación de Presidente del Gobierno, según lo dispuesto en el artículo 99.

2. Si el Congreso adopta una moción de censura, el Gobierno presentará su dimisión al Rey y el candidato incluido en aquella se entenderá investido de la confianza de la Cámara a los efectos previstos en el artículo 99. El Rey le nombrará Presidente del Gobierno.

〔内閣不信任決議の効果〕

第四百四条 ① 衆議院が内閣に対してその信任を否決したときは、内閣は、辞職を国王に申し出るものとする。この場合においては、第九十九条に定められたところに従い、引き続き、内閣総理大臣の任命の手続をとるものとする。

② 衆議院が不信任決議案を可決したときは、内閣は、辞職を国王に申し出るものとし、不信任決議案に含まれた候補者は、第九十九条に定められた衆議院の信任については、これを授与されたものと看做す。国王は、この者を内閣総理大臣に任命するものとする。

Artículo 115

1. El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Ministros, y bajo su exclusiva responsabilidad, podrá proponer la disolución del Congreso, del Senado o de las Cortes Generales, que será decretada por el Rey. El decreto de disolución fijará la fecha de las elecciones.
2. La propuesta de disolución no podrá presentarse cuando esté en trámite una moción de censura.
3. No procederá nueva disolución antes de que transcurra un año desde la anterior, salvo lo dispuesto en el artículo 99, apartado 5.

〔各議院または国会の解散〕

第百十五條 ① 内閣総理大臣は、閣議の事前の審議の後、その排他的責任の下において、衆議院、参議院または国会の解散を具申するに付、これを提出することを得なむ。

② 解散の具申は、不信任決議案が懸案中は、これを提出することを得なむ。

③ 第九十九条第五項に定められた場合を除き、解散後一年を経過する前に、新たな解散を行わないものとする。

Artículo 116

1. Una ley orgánica regulará los estados de alarma, de excepción y de sitio, y las competencias y limitaciones correspondientes.
2. El estado de alarma será declarado por el Gobierno mediante decreto acordado en Consejo de Ministros por un plazo máximo de quince días, dando cuenta al Congreso de los Diputados, reunido inmediatamente al efecto y sin cuya autorización no podrá ser prorrogado dicho plazo. El decreto determinará el ámbito territorial a que se extienden los efectos de la declaración.
3. El estado de excepción será declarado por el Gobierno mediante decreto acordado en Consejo de Ministros, previa autorización del Congreso de los Diputados. La autorización y proclamación del estado de excepción deberá determinar expresamente los efectos del mismo, el ámbito territorial a que se extiende y su duración, que no podrá exceder de treinta días, prorrogables por otro plazo igual, con los mismos requisitos.

4. El estado de sitio será declarado por la mayoría absoluta del Congreso de los Diputados, a propuesta exclusiva del Gobierno. El Congreso determinará su ámbito territorial, duración y condiciones.

5. No podrá procederse a la disolución del Congreso mientras estén declarados algunos de los estados comprendidos en el presente artículo, quedando automáticamente convocadas las Cámaras si no estuvieren en período de sesiones. Su funcionamiento, así como el de los demás poderes constitucionales del Estado, no podrán interrumpirse durante la vigencia de estos estados.

Disuelto el Congreso o expirado su mandato, si se produjere alguna de las situaciones que dan lugar a cualquiera de dichos estados, las competencias del Congreso serán asumidas por su Diputación Permanente.

6. La declaración de los estados de alarma, de excepción y de sitio no modificarán el principio de responsabilidad del Gobierno y de sus agentes reconocidos en la Constitución y en las leyes.

〔警戒態勢、非常事態および戒厳〕

第四百六条 ① 警戒態勢、非常事態および戒厳ならびに各々の場合における当局の権限および制限については、組織法がこれを定めるものとする。

② 警戒態勢は、閣議において可決された政令により、最大限十五日間、これを宣告するものとする。警戒態勢の宣告のためには、直ちに衆議院を召集して、その旨を通知することを要し、また、衆議院の承認がなければ、十五日の期間を延長することができない。政令は、宣告の効果が及ぶ領域の範囲を定めるものとする。

③ 非常事態は、衆議院の事前の承認を得た後、閣議において可決された政令により、内閣がこれを宣告するものとする。非常事態の承認および宣告は、その効力、及ぶ領域の範囲および期間を明らかに定めることを要する。その期間は、三十日を超えないものとし、本項の条件に従い、同日数これを延長することができる。

④ 戒厳は、内閣の排他的提議に基づき、衆議院の絶対多数決により、これを宣告するものとする。衆議院は、戒厳の領域の範囲、期間および条件を定めるものとする。

⑤ 本条に定められた状態の何れかが宣告されている間は、衆議院の解散を行うことができず、両議院は、会期中でないときは、自

動的に召集される。兩議院の機能は、憲法上の他の國家權力と同様に、これらの状態の有効期間中、妨げられない。
衆議院が解散され、または任期が満了した場合において、これらの状態の何れかの原因となる何らかの状況が発生したときは、衆議院の権限は、その常任議員団がこれを引き受けるものとする。

⑥ 警戒態勢、非常事態および戒嚴の宣告は、内閣ならびに憲法および法律に定められたその機關の責任の原則を變更しないものとす。

TITULO VI

Del Poder Judicial

Artículo 117

1. La justicia emana del pueblo y se administra en nombre del Rey por Jueces y Magistrados integrantes del poder judicial, independientes, inamovibles, responsables y sometidos únicamente al imperio de la ley.
2. Los Jueces y Magistrados no podrán ser separados, suspendidos, trasladados ni jubilados, sino por alguna de las causas y con las garantías previstas en la ley.
3. El ejercicio de la potestad jurisdiccional en todo tipo de procesos, juzgando y haciendo ejecutar lo juzgado, corresponde exclusivamente a los Juzgados y Tribunales determinados por las leyes, según las normas de competencia y procedimiento que las mismas establezcan.
4. Los Juzgados y Tribunales no ejercerán más funciones que las señaladas en el apartado anterior y las que expresamente les sean atribuidas por ley en garantía de cualquier derecho.
5. El principio de unidad jurisdiccional es la base de la organización y funcionamiento de los Tribunales. La ley regulará el ejercicio de la jurisdicción militar en el ámbito estrictamente castrense y en los supuestos de estado de sitio, de acuerdo con los principios de la Constitución.
6. Se prohíben los Tribunales de excepción.

第六編 司 法 権

〔裁判官の身分、裁判所の権能、司法統一の原則、非常裁判所の禁止〕

第一百七十条 ① 正義は、国民に発し、司法権の構成要素たる裁判官が、国王の名において、これを司る。裁判官は、独立にして罷免されず、法律の命令に対してのみ責任を負い、かつこれに従う。

② 裁判官は、法律に定められた事由により、かつ法律に定められた保障を受けるのでなければ、解任され、職務を停止され、転官され、または免官されない。

③ すべての種類の訴訟において、裁判をし、および裁判を執行させる裁判権の行使は、法律が定める管轄および手続に関する規範に従い、法律に定められた裁判所が排他的にこれを行う。

④ 裁判所は、前項に定められた機能および権利の保障のために法律により明示的に付与された機能以外の権限を行使しないものとする。

⑤ 司法統一の原則は、裁判所の組織および機能の根本である。法律は、厳密に軍事の領域および戒厳の場合においては、憲法の諸原則に従い、軍事裁判権の行使につき定めるものとする。

⑥ 非常裁判所は、これを禁ずる。

Artículo 118

Es obligado cumplir las sentencias y demás resoluciones firmes de los Jueces y Tribunales, así como prestar la colaboración requerida por éstos en el curso del proceso y en la ejecución de lo resuelto.

〔裁判の遵守、裁判所への協力〕

第一百八十条 裁判官および裁判所の確定判決ならびにその他の確定的決定は、これを履行しなければならない。また、裁判官および裁判所が、訴訟の過程および裁判の執行において、協力を求めたときは、これに応じなければならない。

Artículo 119

La justicia será gratuita cuando así lo disponga la ley y, en todo caso, respecto de quienes acrediten insuficiencia de recursos para litigar.

〔裁判無償の場合〕

第一百九条 裁判は、法律に定めのあるときおよび如何なる場合においても訴訟のための資力に不足あることを証する者については、これを無償とする。

Artículo 120

1. Las actuaciones judiciales serán públicas, con las excepciones que prevean las Leyes de procedimiento.
2. El procedimiento será predominantemente oral, sobre todo en materia criminal.
3. Las sentencias serán siempre motivadas y se pronunciarán en audiencia pública.

〔裁判の公開、判決理由の添付、口頭主義、裁判に対する批評の容認、裁判の尊重〕

第二百十条 ① 裁判機關の訴訟行爲は、手続法が定める例外を除き、これを公開とする。

② 訴訟手続は、特に刑事においては、口頭によるものとする。

③ 判決は、常にこれら理由を付すものとし、かつ公聴の席でこれを言う義務を負ふものとする。

Artículo 121

Los daños causados por error judicial, así como los que sean consecuencia del funcionamiento anormal de la Administración de Justicia, darán derecho a una indemnización a cargo del Estado, conforme a la ley.

〔裁判または司法の異常による損害の補償〕

第二百十一条 裁判上の誤謬による損害および司法の異常な機能の結果としての損害が生じたときは、法律に従つて、国の責任において、補償請求権が与えられるものとする。

Artículo 122

1. La ley orgánica del poder judicial determinará la constitución, funcionamiento y gobierno de los Juzgados y Tribunales, así como el estatuto jurídico de los Jueces y Magistrados de carrera, que formarán un Cuerpo único, y del personal al servicio de la Administración de Justicia.
2. El Consejo General del Poder Judicial es el órgano de gobierno del mismo. La ley orgánica establecerá su estatuto

y el régimen de incompatibilidades de sus miembros y sus funciones, en particular en materia de nombramientos, ascensos, inspección y régimen disciplinario.

3. El Consejo General del Poder Judicial estará integrado por el Presidente del Tribunal Supremo, que lo presidirá, y por veinte miembros nombrados por el Rey por un período de cinco años. De éstos, doce entre Jueces y Magistrados de todas las categorías judiciales, en los términos que establezca la ley orgánica; cuatro a propuesta del Congreso de los Diputados, y cuatro a propuesta del Senado, elegidos en ambos casos por mayoría de tres quintos de sus miembros, entre abogados y otros juristas, todos ellos de reconocida competencia y con más de quince años de ejercicio en su profesión.

[裁判所の組織および司法職員の身分の法定、司法全体会議]

第四十二條 ① 司法権に関する組織法は、裁判所の構成、機能および運営ならびに単一機関を構成するキャリア裁判官および司法事務を携る職員の法的規律を定めるものとする。

② 司法全体会議は、司法権の運用機関である。組織法は、全体会議に関する規律ならびにその構成員および職務の兼任禁止の制度、特に任命、昇進、監督および懲戒制度をいつて定めるものとする。

③ 司法全体会議は、これを主宰する最高裁判所長官および国王により任命された任期五年の委員二十名でこれを構成するものとする。委員の中、十二名は、組織法が定める条件において、すべての司法領域の裁判官の中より、四名は衆議院の、他の四名は参議院の、各々五分の三以上の議員による推挙に基づき、適性著名にして十五年以上の職歴を有する弁護士その他の法律家の中よりこれを任命するものとする。

Artículo 123

1. El Tribunal Supremo, con jurisdicción en toda España, es el órgano jurisdiccional superior en todos los órdenes, salvo lo dispuesto en materia de garantías constitucionales.

2. El Presidente del Tribunal Supremo será nombrado por el Rey, a propuesta del Consejo General del Poder Judicial, en la forma que determine la ley.

[最高裁判所]

第四十三條 ① スペイン全土に管轄権を有する最高裁判所は、憲法の保障につき定められた場合を除き、すべての序列において最上級の裁判機関である。

② 最高裁判所長官は、法律が定める形式において、司法全体会議の推挙に基づき、国王がこれを任命するものとする。

Artículo 124

1. El Ministerio Fiscal, sin perjuicio de las funciones encomendadas a otros órganos, tiene por misión promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a petición de los interesados, así como velar por la independencia de los Tribunales y procurar ante éstos la satisfacción del interés social.

2. El Ministerio Fiscal ejerce sus funciones por medio de órganos propios conforme a los principios de unidad de actuación y dependencia jerárquica y con sujeción, en todo caso, a los de legalidad e imparcialidad.

3. La ley regulará el estatuto orgánico del Ministerio Fiscal.

4. El Fiscal General del Estado será nombrado por el Rey, a propuesta del Gobierno, oído el Consejo General del Poder Judicial.

[檢察庁]

第二百二十四條 ① 檢察庁は、他の機関に委任した職務を除き、合法性、市民の権利および法が擁護する公益を守るため、職権により、または当事者の請求に基づいて、裁判行為を促進し、裁判所の独立を監視し、ならびに裁判所に対して社会利益の充足に努力することを使命とする。

② 檢察庁は、職務一体および階層従属の原則に従い、かつ、すべての場合において、法適合性および不偏性の原則に従い、固有の機関を通して、その職務を遂行する。

③ 法律は、檢察庁の組織規範を定めるものとする。

④ 國家檢察長官は、内閣の推挙に基づき、司法全体會議に報告した上で、國王がこれを任命するものとする。

Artículo 125

Los ciudadanos podrán ejercer la acción popular y participar en la Administración de Justicia mediante la institución del Jurado, en la forma y con respecto a aquellos procesos penales que la ley determine, así como en los Tribunales consuetudinarios y tradicionales.

[強辯制廃]

第四二十五條 市民は、法律が定める形式によつて、かつ法律が定める刑事訴訟につき、陪審の制度により、民衆訴権を行使し、司法に参加する権利を有する。また、慣習上および伝統的の裁判所によつても同様とする。

Artículo 126

La policía judicial depende de los Jueces, de los Tribunales y del Ministerio Fiscal en sus funciones de averiguación del delito y descubrimiento y aseguramiento del delincuente, en los términos que la ley establezca.

[司法警察権]

第四十六條 司法警察権は、その犯罪捜査ならびに犯罪人の発見および拘束の機能において、法律が定める条件に従い、裁判官、裁判所および檢察に属する。

Artículo 127

1. Los Jueces y Magistrados así como los Fiscales, mientras se hallen en activo, no podrán desempeñar otros cargos públicos, ni pertenecer a partidos políticos o sindicatos. La ley establecerá el sistema y modalidades de asociación profesional de los Jueces, Magistrados y Fiscales.

2. La ley establecerá el régimen de incompatibilidades de los miembros del poder judicial, que deberá asegurar la total independencia de los mismos.

[裁判官および檢察官の公的活動の制限、司法職員の兼職禁止]

第四十七條 ① 裁判官および檢察官は、現職の間は、他の公職を遂行し、または政党もしくは労働組合に所属することができな

② 法律は、司法権の構成員の兼職禁止の制度を定めるものとする。兼職禁止の制度は、司法権の構成員の全体的独立を確保するに必要とするものである。

TITULO VII

Economía y Hacienda

Artículo 128

1. Toda la riqueza del país en sus distintas formas y sea cual fuere su titularidad está subordinada al interés general.
2. Se reconoce la iniciativa pública en la actividad económica. Mediante ley se podrá reservar al sector público recursos o servicios esenciales, especialmente en caso de monopolio y asimismo acordar la intervención de empresas cuando así lo exigiere el interés general.

第七編 経済および財政

〔国富と公的利益、主権資源または基幹産業への国家介入〕

第二百二十八条

① 相異なる形態における国の富は、その名義の如何を問わず、全体利益に従う。

② 経済活動における公的主導は、これを認める。法律により、主要な資源または事業は、特に専売の場合において、これを公的部門に留保し、また、全体利益の要求があるとき、公的部門の企業への介入を決定することができるとする。

Artículo 129

1. La ley establecerá las formas de participación de los interesados en la Seguridad Social y en la actividad de los organismos públicos cuya función afecte directamente a la calidad de la vida o al bienestar general.

2. Los poderes públicos promoverán eficazmente las diversas formas de participación en la empresa y fomentarán, mediante una legislación adecuada, las sociedades cooperativas. También establecerán los medios que faciliten el acceso de los trabajadores a la propiedad de los medios de producción.

〔公共機関および企業への参加〕

第二百二十九条

① 法律は、社会保障およびその機能が生活内容または一般福祉に直接影響を及ぼすすべての公的機関の活動に、利

害關係人が参加する形式を定めるものとする。

- ② 公権力は、企業参加の種々の形式を促進し、かつ、適切な立法により、協同組合を助成するものとする。公権力は、また、生産手段の所有に対する労働者のアクセス権を容易にする手段を設けるものとする。

Artículo 130

1. Los poderes públicos atenderán a la modernización y desarrollo de todos los sectores económicos y, en particular, de la agricultura, de la ganadería, de la pesca y de la artesanía, a fin de equiparar el nivel de vida de todos los españoles.
2. Con el mismo fin, se dispensará un tratamiento especial a las zonas de montaña.

〔経済部門の近代化と発展〕

第四十三条 ① 公権力は、すべてのスペイン人の生活水準を均等にするため、すべての経済部門、特に農業、牧畜業、漁業および手工業の近代化ならびに発展に留意するものとする。

- ② 前項と同一の目的を以て、山岳地帯に対し、特別の取り扱いを許すものとする。

Artículo 131

1. El Estado, mediante ley, podrá planificar la actividad económica general para atender a las necesidades colectivas, equilibrar y armonizar el desarrollo regional y sectorial y estimular el crecimiento de la renta y de la riqueza y su más justa distribución.

2. El Gobierno elaborará los proyectos de planificación, de acuerdo con las previsiones que le sean suministradas por las Comunidades Autónomas y el asesoramiento y colaboración de los sindicatos y otras organizaciones profesionales, empresariales y económicas. A tal fin se constituirá un Consejo, cuya composición y funciones se desarrollarán por ley.

〔経済活動の企画化〕

第四十一条 ① 国は、集団の必要に応じ、地域的および部門別の発展を均等化しかつ調和させ、ならびに歳入および富の増大およびその最も適正な配分を促進するため、法律により、経済総合活動を企画化することができるものとする。

- ② 内閣は、自治州が提出した予測ならびに労働組合その他の職業、企業および経済の組織の助言および協力により、経済企画案を

作成するものとする。この目的のためには、審議会を組織するものとし、その構成および機能は、法律によりこれを具体化するものとする。

Artículo 132

1. La ley regulará el régimen jurídico de los bienes de dominio público y de los comunales, inspirándose en los principios de inalienabilidad, imprescriptibilidad e inembargabilidad, así como su desafectación.
2. Son bienes de dominio público estatal los que determine la ley y, en todo caso, la zona marítimo-terrestre, las playas, el mar territorial y los recursos naturales de la zona económica y la plataforma continental.
3. Por ley se regularán el Patrimonio del Estado y el Patrimonio Nacional, su administración, defensa y conservación.

〔公有財産〕

第百三十二條 ① 法律は、非讓渡性、非時効性、差押不能および非課税の原則に従い、公有財産および共同体財産の法的制度を定めるものとする。

② 法律が定める財産、ならびにすべての場合において、海岸および領海、海陸地域、経済水域の天然資源および大陸棚は、国の公有財産である。

③ 法律により、国家財産および国民財産、その管理、保護ならびに維持を規律するものとする。

Artículo 133

1. La potestad originaria para establecer los tributos corresponde exclusivamente al Estado, mediante ley.
2. Las Comunidades Autónomas y las Corporaciones locales podrán establecer y exigir tributos, de acuerdo con la Constitución y las leyes.
3. Todo beneficio fiscal que afecte a los tributos del Estado deberá establecerse en virtud de ley.
4. Las administraciones públicas sólo podrán contraer obligaciones financieras y realizar gastos de acuerdo con las leyes.

〔租税法律主義、公費の支出および債務負担〕

第百三十三條 ① 租税を設ける原権限は、法律に従い、排他的に国に属する。

- ② 自治州および地方団体は、憲法および法律に従ひ、租税を設け、かつこれを請求すること及び徴収することを得、
- ③ 国税に影響を及ぼすすべての租税上の特典は、法律によりこれを定めることを要するものとす。
- ④ 行政は、法律に従つてのみ、財政上の債務負担を契約し、かつ出費を行つこと及び徴収することを得。

Artículo 134

1. Corresponde al Gobierno la elaboración de los Presupuestos Generales del Estado y a las Cortes Generales, su examen, enmienda y aprobación.
2. Los Presupuestos Generales del Estado tendrán carácter anual, incluirán la totalidad de los gastos e ingresos del sector público estatal y en ellos se consignará el importe de los beneficios fiscales que afecten a los tributos del Estado.
3. El Gobierno deberá presentar ante el Congreso de los Diputados los Presupuestos Generales del Estado al menos tres meses antes de la expiración de los del año anterior.
4. Si la Ley de Presupuestos no se aprobara antes del primer día del ejercicio económico correspondiente, se considerará automáticamente prorrogados los Presupuestos del ejercicio anterior hasta la aprobación de los nuevos.
5. Aprobados los Presupuestos Generales del Estado, el Gobierno podrá presentar proyectos de ley que impliquen aumento del gasto público o disminución de los ingresos correspondientes al mismo ejercicio presupuestario.
6. Toda proposición o enmienda que suponga aumento de los créditos o disminución de los ingresos presupuestarios requerirá la conformidad del Gobierno para su tramitación.
7. La Ley de Presupuestos no puede crear tributos. Podrá modificarlos cuando una ley tributaria sustantiva así lo prevea.

〔箇〇一般予算〕

第百三十四条 ① 国の一般予算の作成は、内閣がこれに当たり、その審議、修正および承認は、国会がこれに当たる。

② 国の一般予算は、各年性のものとし、国の公的部門の歳入および歳出の全部を含むものとし、ならびに国税に影響を及ぼす租税上の特典の額を計上するものとす。

③ 内閣は、少なくとも前年度の終了する三月前迄、国の一般予算を衆議院に提出することを得。

④ 予算案が当該会計年度の初日前に承認されなかつたときは、新たな予算が承認されるまで、前年度の予算が自動的に延長されるものとする。

⑤ 国の一般予算が承認されたときは、内閣は、当該会計年度の公費の増額または歳入の減額を含む法律案を提出することができるものとする。

⑥ 信用の増額もしくは予算歳入の減額を予想させる提案または修正案はすべて、その提出に当たり、内閣の同意を要するものとする。

⑦ 予算は、租税を創設することができない。予算は、実質租税法に定めのあるときは、租税を変更することができるものとする。

Artículo 135

1. El Gobierno habrá de estar autorizado por ley para emitir Deuda Pública o contraer crédito.

2. Los créditos para satisfacer el pago de intereses y capital de la Deuda Pública del Estado se entenderán siempre incluidos en el estado de gastos de los presupuestos y no podrán ser objeto de enmienda o modificación, mientras se ajusten a las condiciones de la ley de emisión.

[公債]

第三十五條 ① 内閣は、法律により、公債を発行し、または信用契約を締結する権限を有するものとする。

② 国の公債の利子および元金の支払に充てるための信用は、常に予算の歳入の部に含まれるものとし、また、公債發行法の条件に合致している限りにおいて、修正または変更の対象としてはならぬ。

Artículo 136

1. El Tribunal de Cuentas es el supremo órgano fiscalizador de las cuentas y de la gestión económica del Estado, así como del sector público.

Dependerá directamente de las Cortes Generales y ejercerá sus funciones por delegación de ellas en el examen y comprobación de la Cuenta General del Estado.

2. Las cuentas del Estado y del sector público estatal se rendirán al Tribunal de Cuentas y serán censuradas por éste. El Tribunal de Cuentas, sin perjuicio de su propia jurisdicción, remitirá a las Cortes Generales un informe anual en

el que, cuando proceda, comunicará las infracciones o responsabilidades en que, a su juicio, se hubiere incurrido.

3. Los miembros del Tribunal de Cuentas gozarán de la misma independencia e inamovilidad y estarán sometidos a las mismas incompatibilidades que los Jueces.

4. Una ley orgánica regulará la composición, organización y funciones del Tribunal de Cuentas.

〔会計検査院の身分〕

第百三十六条 ① 会計検査院は、国および公的部門の会計ならびに経済運営の最高監督機関である。

会計検査院は、直接国会に属し、かつ、その委任により、国の一般会計の検査および確認において、その職務を遂行するものとなる。

② 国および国の公的部門の会計は、会計検査院にこれを報告し、かつその検査を受けるものとする。

会計検査院は、その固有の権限の他、国会に対し年度報告書を送付するものとし、報告書には、会計検査院が会計に過誤があったと判断したときは、その違反または責任につき報告するものとする。

③ 会計検査官は、裁判官と同じく、独立を享受し、かつ罷免されず、また裁判官と同じ兼職禁止に従うものとする。

④ 会計検査院の構成、組織および権限については、組織法がこれを定めるものとする。

TITULO VIII

De la Organización Territorial del Estado

CAPITULO PRIMERO

Principios generales

Artículo 137

El Estado se organiza territorialmente en municipios, en provincias y en las Comunidades Autónomas que se constituyan. Todas estas entidades gozan de autonomía para la gestión de sus respectivos intereses.

第八編 国の地方組織

第一章 一般原則

〔市町村、県および自治州〕

第百三十七條 国は、その領域上、市町村、県および設置される自治州でこれを組織する。すべてこれらの団体は、各々その利益のための運営の自治を享受する。

Artículo 138

1. El Estado garantiza la realización efectiva del principio de solidaridad consagrado en el artículo 2 de la Constitución, velando por el establecimiento de un equilibrio económico, adecuado y justo entre las diversas partes del territorio español, y atendiendo en particular a las circunstancias del hecho insular.

2. Las diferencias entre los Estatutos de las distintas Comunidades Autónomas no podrán implicar, en ningún caso, privilegios económicos o sociales.

〔地方間の結束と平等〕

第百三十八條 ① 国は、憲法第二条に定められた団結の原則の効果的な実現を保障し、スペイン領土の相異なる地域間の適切かつ正当な経済的均衡に配慮し、および特に島嶼の問題に関する状況に留意するものとする。

② 相異なる自治州の条例間の相異は、如何なる場合においても、経済的または社会的特権を意味してはならない。

Artículo 139

1. Todos los españoles tienen los mismos derechos y obligaciones en cualquier parte del territorio del Estado.

2. Ninguna autoridad podrá adoptar medidas que directa o indirectamente obstaculicen la libertad de circulación y establecimiento de las personas y la libre circulación de bienes en todo el territorio español.

〔地方間におけるスペイン人の平等、人および物の移転の自由〕

第百三十九條 ① すべてスペイン人は、国土の何れの地域においても、同一の権利を有し、義務を負う。

② 如何なる権力も、全スペイン領土における人の移転および定着の自由ならびに財物の自由な流通を直接または間接に妨げる措置

をいふことにならぬ。

CAPITULO SEGUNDO

De la Administración Local

Artículo 140

La Constitución garantiza la autonomía de los municipios. Estos gozarán de personalidad jurídica plena. Su gobierno y administración corresponde a sus respectivos Ayuntamientos, integrados por los Alcaldes y los Concejales. Los Concejales serán elegidos por los vecinos del municipio mediante sufragio universal, igual, libre, directo y secreto, en la forma establecida por la ley. Los Alcaldes serán elegidos por los Concejales o por los vecinos. La ley regulará las condiciones en las que proceda el régimen del concejo abierto.

第二章 地方行政

〔市町村の自治の民衆主義〕

第四十條 憲法は、市町村の自治を保障する。市町村は、完全な法人格を享受する。その統治および行政は、市町村長および市町村会議員より成る各々の市町村庁がこれに当たる。市町村会議員は、法律に定められた形式において、平等、自由、直接および秘密の普通選挙により、市町村の住民がこれを選出するものとする。市町村長は、市町村会議員または住民がこれを選出するものとする。法律は、公團の市町村会制度が行われる条件を定めるものとする。

Artículo 141

1. La provincia es una entidad local con personalidad jurídica propia, determinada por la agrupación de municipios y división territorial para el cumplimiento de las actividades del Estado. Cualquier alteración de los límites provinciales habrá de ser aprobada por las Cortes Generales mediante ley orgánica.
2. El gobierno y la administración autónoma de las provincias estarán encomendados a Diputaciones u otras Corporaciones de carácter representativo.
3. Se podrán crear agrupaciones de municipios diferentes de la provincia.

4. En los archipiélagos, las islas tendrán además su administración propia en forma de Cabildos o Consejos.

[**島々の島の自治行政**]

第四十一条 ① 県は、固有の法人格を有する地方団体であり、市町村の集合および国の活動遂行のための地域区分によって特定される。県境の如何なる変更も、組織法により、国会がこれを承認することを要する。

② 県の統治および自治行政は、県会またはその他の代議制の機関に、これを負託するものとする。

③ 県の中で相異なる市町村の集合を設けることができないものとする。

④ 群島においては、各々の島は、市町村会または島議會の形式において、固有の行政機関を有するものとする。

Artículo 142

Las Haciendas locales deberán disponer de los medios suficientes para el desempeño de las funciones que la Ley atribuye a las Corporaciones respectivas y se nutrirán fundamentalmente de tributos propios y de participación en los del Estado y de las Comunidades Autónomas.

[**地方財政**]

第四十二条 地方財政は、法律が各々の団体に付与する機能を果たすに充分な資産を有することを要し、基本的には独自の租税な
らびに国および自治州の交付金により、これを充足するものとする。

CAPITULO TERCERO

De las Comunidades Autónomas

Artículo 143

1. En el ejercicio del derecho a la autonomía reconocido en el artículo 2 de la Constitución, las provincias limítrofes con características históricas, culturales y económicas comunes, los territorios insulares y las provincias con entidad regional histórica podrán acceder a su autogobierno y constituirse en Comunidades Autónomas con arreglo a lo previsto en este Título y en los respectivos Estatutos.

2. La iniciativa del proceso autonómico corresponde a todas las Diputaciones interesadas o al órgano interinsular correspondiente y a las dos terceras partes de los municipios cuya población represente, al menos, la mayoría del censo electoral de cada provincia o isla. Estos requisitos deberán ser cumplidos en el plazo de seis meses desde el primer acuerdo adoptado al respecto por alguna de las Corporaciones locales interesadas.

3. La iniciativa, en caso de no prosperar, solamente podrá reiterarse pasados cinco años.

第三章 自治州

〔自治州の設置〕

第四百四十三条 ① 憲法第二条に認められた自治権の行使において、歴史的、文化のおよび経済的性格を共有して相隣接する県、島嶼ならびに歴史的な地方団体を有する県は、自治を求め、かつ、本編および各々の条例に定められたところに従い、自治州を構成するに必要なるものとする。

② 自治のための手続の発議は、当該のすべての県会または当該の島嶼機関およびその人口が各々の県または島の選挙人の少なくとも過半数を占める市町村の三分の二以上がこれに当たる。これらの要件は、当該の地方団体の何れかにより、自治権請求の最初の議決が採択されてより六月の期間内に、これを充足することを要するものとする。

③ 自治州の設置に至らなかつた場合においては、その発議は、五年を経過した後のみ、再びこれを行うことができるものとする。

Artículo 144

Las Cortes Generales, mediante ley orgánica, podrán, por motivos de interés nacional:

a) Autorizar la constitución de una comunidad autónoma cuando su ámbito territorial no supere el de una provincia y no reúna las condiciones del apartado 1 del artículo 143.

b) Autorizar o acordar, en su caso, un Estatuto de autonomía para territorios que no estén integrados en la organización provincial.

c) Sustituir la iniciativa de las Corporaciones locales a que se refiere el apartado 2 del artículo 143.

〔特殊の自治州と国会の発議〕

第四百四十四條 国会は、組織法により、国家利益を理由として、左のこゝを行ふことができらるゝとする。

- a) 土地の面積が一県の面積を超えず、第四百四十三条第一項の条件を充足しない自治州の設置を承認すること。
- b) 県組織に含まれない地域につき自治条例を承認すること。
- c) 第四百十三条第二項にいう地方団体の発議権を代行すること。

Artículo 145

- 1. En ningún caso se admitirá la federación de Comunidades Autónomas.
- 2. Los Estatutos podrán prever los supuestos, requisitos y términos en que las Comunidades Autónomas podrán celebrar convenios entre sí para la gestión y prestación de servicios propios de las mismas, así como el carácter y efectos de la correspondiente comunicación a las Cortes Generales. En los demás supuestos, los acuerdos de cooperación entre las Comunidades Autónomas necesitarán la autorización de las Cortes Generales.

〔自治州連邦の禁止、州際協定〕

第四百四十五條 ① 如何なる場合においても、自治州連邦は、これを認めない。

- ② 自治条例は、自治州独自の事業の運営および役務の提供のため、自治州相互間において協定を結ぶことができるとき、要件および条件ならびに当該の協定につき国会に提出する報告の性質および効果を定めることができらるゝとする。その他の場合において、自治州間の協力協定は、国会の承認を要するものとする。

Artículo 146

El proyecto de Estatuto será elaborado por una asamblea compuesta por los miembros de la Diputación u órgano interinsular de las provincias afectadas y por los Diputados y Senadores elegidos en ellas y será elevado a las Cortes Generales para su tramitación como ley.

〔自治州条例草案の起草および国会上程〕

第四百四十六條 条例の草案は、当該の県の県会または島際機関の議員ならびに当該の県から選出された衆議院議員および参議院議員

より成る命懸けの闘争、これを起すべし、その法律としての取り扱ひのため、これを国令として種するものとすべし。

Artículo 147

1. Dentro de los términos de la presente Constitución, los Estatutos serán la norma institucional básica de cada Comunidad Autónoma y el Estado los reconocerá y amparará como parte integrante de su ordenamiento jurídico.
2. Los Estatutos de autonomía deberán contener:
 - a) La denominación de la Comunidad que mejor corresponda a su identidad histórica.
 - b) La delimitación de su territorio.
 - c) La denominación, organización y sede de las instituciones autónomas propias.
 - d) Las competencias asumidas dentro del marco establecido en la Constitución y las bases para el traspaso de los servicios correspondientes a las mismas.
3. La reforma de los Estatutos se ajustará al procedimiento establecido en los mismos y requerirá, en todo caso, la aprobación por las Cortes Generales, mediante ley orgánica.

[自治州条例の性格および規定事項]

第四百七条 ① 本憲法の範囲内において、条例は、各々の自治州の制度上の根本規範たるものとし、国は、その法秩序の一部として、これを認め、かつ保護するものとする。

- ② 自治条例は、左の事項を規定するものとする。
 - a) 歴史的同一性に最も相応しい名称。
 - b) その地域の境界。
 - c) 独自の自治機関の名称、組織および本部。
 - d) 憲法に定められた範囲内において引き受けた権限およびこれに伴う事業の移管のための基本。
- ③ 条例の改正は、条例に定められた手続によるものとし、かつ、すべての場合において、組織法に従い、国会の承認を要するものとする。

Artículo 148

1. Las Comunidades Autónomas podrán asumir competencias en las siguientes materias:
 - 1.^a Organización de sus instituciones de autogobierno.
 - 2.^a Las alteraciones de los términos municipales comprendidos en su territorio y, en general, las funciones que correspondan a la Administración del Estado sobre las Corporaciones Locales y cuya transferencia autorice la legislación sobre Régimen Local.
 - 3.^a Ordenación del territorio, urbanismo y vivienda.
 - 4.^a Las obras públicas de interés de la Comunidad Autónoma en su propio territorio.
 - 5.^a Los ferrocarriles y carreteras cuyo itinerario se desarrolle íntegramente en el territorio de la Comunidad Autónoma y en los mismos términos, el transporte desarrollado por estos medios o por cable.
 - 6.^a Los puertos de refugio, los puertos y aeropuertos deportivos y, en general, los que no desarrollen actividades comerciales.
 - 7.^a La agricultura y ganadería, de acuerdo con la ordenación general de la economía.
 - 8.^a Los montes y aprovechamientos forestales.
 - 9.^a La gestión en materia de protección del medio ambiente.
 - 10.^a Los proyectos, construcción y explotación de los aprovechamientos hidráulicos, canales y regadíos de interés de la Comunidad Autónoma; las aguas minerales y termales.
 - 11.^a La pesca en aguas interiores, el marisqueo y la acuicultura, la caza y la pesca fluvial.
 - 12.^a Ferias interiores.
 - 13.^a El fomento del desarrollo económico de la Comunidad Autónoma dentro de los objetivos marcados por la política económica nacional.
 - 14.^a La artesanía.
 - 15.^a Museos, bibliotecas y conservatorios de música de interés para la Comunidad Autónoma.
 - 16.^a Patrimonio monumental de interés de la Comunidad Autónoma.

17.^a El fomento de la cultura, de la investigación y, en su caso, de la enseñanza de la lengua de la Comunidad Autónoma.
 18.^a Promoción y ordenación del turismo en su ámbito territorial.
 19.^a Promoción del deporte y de la adecuada utilización del ocio.
 20.^a Asistencia social.
 21.^a Sanidad e higiene.
 22.^a La vigilancia y protección de sus edificios e instalaciones. La coordinación y demás facultades en relación con las policías locales en los términos que establezca una ley orgánica.

2. Transcurridos cinco años, y mediante la reforma de sus Estatutos, las Comunidades Autónomas podrán ampliar sucesivamente sus competencias dentro del marco establecido en el artículo 149.

〔自治州の権限〕

第四百四十八条 ① 自治州は、左の事項において、権限を引き受けることができるものとする。

- 一 その自治の諸制度の組織。
- 二 その地域に含まれる市町村の境界の変更および一般的に、地方団体に関する国の行政に属し、地方制度に関する立法がその移管を認めた機能。
- 三 州域、都市計画および住宅の整備。
- 四 州域内における自治州の利益に係る公共事業。
- 五 その路線がすべて自治州の地域に及ぶ鉄道および道路ならびに同様にこれらを通してまたは電信によって展開される運輸。
- 六 避難港、競技用の港および空港ならびに一般的に商業活動が展開されない港および空港。
- 七 経済の全体秩序に従い、農業および牧畜業。
- 八 山岳および森林利用。
- 九 環境の保護に関する業務。
- 十 自治州の利益に係る水源、運河および灌漑の利用に関する計画、建設ならびに開発。鉱泉水および温泉水。

- 十一 内水における漁業、貝類採取および水産業、狩猟ならびに河川漁業。
 - 十二 州域内の市。
 - 十三 国の経済政策の目的の範囲内における自治州の経済発展の助成。
 - 十四 手工業。
 - 十五 自治州の利益に係る博物館、図書館および音楽院。
 - 十六 自治州の利益に係る記念的遺産。
 - 十七 文化、研究および自治州の言語が存するときはその教授の助成。
 - 十八 州域内における観光の振興および整備。
 - 十九 スポーツおよび余暇の適切な利用の奨励。
 - 二十 社会救済事業。
 - 二十一 保健および衛生。
 - 二十二 自治州の建造物および施設の監督ならびに保護。組織法が定める条件において、地方警察に関する調整その他の権限。
- ② 五年を経過した後、自治州は、その条例の改正により、第四百九十九条に定められた範囲内において、その権限を順次拡大することができるものとする。

Artículo 149

1. El Estado tiene competencia exclusiva sobre las siguientes materias:
- 1.^a La regulación de las condiciones básicas que garanticen la igualdad de todos los españoles en el ejercicio de los derechos y en el cumplimiento de los deberes constitucionales.
 - 2.^a Nacionalidad, inmigración, emigración, extranjería y derecho de asilo.
 - 3.^a Relaciones internacionales.
 - 4.^a Defensa y Fuerzas Armadas.
 - 5.^a Administración de Justicia.

- 6.^a Legislación mercantil, penal y penitenciaria; legislación procesal, sin perjuicio de las necesarias especialidades que en este orden se derivan de las particularidades del derecho sustantivo de las Comunidades Autónomas.
- 7.^a Legislación laboral; sin perjuicio de su ejecución por los órganos de las Comunidades Autónomas.
- 8.^a Legislación civil, sin perjuicio de la conservación, modificación y desarrollo por las Comunidades Autónomas de los derechos civiles, forales o especiales, allí donde existan. En todo caso, las reglas relativas a la aplicación y eficacia de las normas jurídicas, relaciones jurídico-civiles relativas a las formas de matrimonio, ordenación de los registros e instrumentos públicos, bases de las obligaciones contractuales, normas para resolver los conflictos de leyes y determinación de las fuentes del Derecho, con respeto, en este último caso, a las normas de derecho foral o especial.
- 9.^a Legislación sobre propiedad intelectual e industrial.
- 10.^a Régimen aduanero y arancelario; comercio exterior.
- 11.^a Sistema monetario; divisas, cambio y convertibilidad; bases de la ordenación de crédito, banca y seguros.
- 12.^a Legislación sobre pesas y medidas, determinación de la hora oficial.
- 13.^a Bases y coordinación de la planificación general de la actividad económica.
- 14.^a Hacienda general y Deuda del Estado.
- 15.^a Fomento y coordinación general de la investigación científica y técnica.
- 16.^a Sanidad exterior. Bases y coordinación general de la sanidad. Legislación sobre productos farmacéuticos.
- 17.^a Legislación básica y régimen económico de la Seguridad Social, sin perjuicio de la ejecución de sus servicios por las Comunidades Autónomas.
- 18.^a Las bases del régimen jurídico de las Administraciones públicas y del régimen estatutario de sus funcionarios que, en todo caso, garantizarán a los administrados un tratamiento común ante ellas; el procedimiento administrativo común, sin perjuicio de las especialidades derivadas de la organización propia de las Comunidades Autónomas; legislación sobre expropiación forzosa; legislación básica sobre contratos y concesiones administrativas y el sistema de responsabilidad de todas las Administraciones públicas.
- 19.^a Pesca marítima, sin perjuicio de las competencias que en la ordenación del sector se atribuyan a las Comunidades

Autónomas.

20.^a Marina mercante y abandonamiento de buques; iluminación de costas y señales marítimas; puertos de interés general; aeropuertos de interés general; control del espacio aéreo, tránsito y transporte aéreo, servicio meteorológico y matriculación de aeronaves.

21.^a Ferrocarriles y transportes terrestres que transcurran por el territorio de más de una Comunidad Autónoma; régimen general de comunicaciones; tráfico y circulación de vehículos a motor; correos y telecomunicaciones; cables aéreos, submarinos y radiocomunicación.

22.^a La legislación, ordenación y concesión de recursos y aprovechamientos hidráulicos cuando las aguas discurren por más de una Comunidad Autónoma, y la autorización de las instalaciones eléctricas cuando su aprovechamiento afecte a otra Comunidad o el transporte de energía salga de su ámbito territorial.

23.^a Legislación básica sobre protección del medio ambiente, sin perjuicio de las facultades de las Comunidades Autónomas de establecer normas adicionales de protección. La legislación básica sobre montes, aprovechamientos forestales y vías pecuarias.

24.^a Obras públicas de interés general o cuya realización afecte a más de una Comunidad Autónoma.

25.^a Bases del régimen minero y energético.

26.^a Régimen de producción, comercio, tenencia y uso de armas y explosivos.

27.^a Normas básicas del régimen de prensa, radio y televisión y, en general, de todos los medios de comunicación social, sin perjuicio de las facultades que en su desarrollo y ejecución correspondan a las Comunidades Autónomas.

28.^a Defensa del patrimonio cultural, artístico y monumental español contra la exportación y la expoliación, museos, bibliotecas y archivos de titularidad estatal, sin perjuicio de su gestión por parte de las Comunidades Autónomas.

29.^a Seguridad pública, sin perjuicio de la posibilidad de creación de policías por las Comunidades Autónomas en la forma que se establezca en los respectivos Estatutos de autonomía, en el marco de lo que disponga una ley orgánica.

30.^a Regulación de las condiciones de obtención, expedición y homologación de títulos académicos y profesionales y normas básicas para el desarrollo del artículo 27 de la Constitución, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones

de los poderes públicos en esta materia.

31.^a Estadística para fines estatales.

32.^a Autorización para la convocatoria de consultas populares por vía de referéndum.

2. Sin perjuicio de las competencias que podrán asumir las Comunidades Autónomas, el Estado considerará el servicio de la cultura como deber y atribución esencial y facilitará la comunicación cultural entre las Comunidades Autónomas, de acuerdo con ellas.

3. Las materias no atribuidas expresamente al Estado por esta Constitución podrán corresponder a las Comunidades Autónomas, en virtud de sus respectivos Estatutos. La competencia sobre las materias que no se hayan asumido por los Estatutos de Autonomía corresponderá al Estado, cuyas normas prevalecerán, en caso de conflicto, sobre las de las Comunidades Autónomas en todo lo que no esté atribuido a la exclusiva competencia de éstas. El derecho estatal será, en todo caso, supletorio del derecho de las Comunidades Autónomas.

〔国の專管事項〕

第四百十九條 ① 国は、左の事項につき、排他的権限を有する。

一 憲法上の権利の行使および義務の履行において、すべてのスペイン人の平等を保障する基本的条件の規律。

二 国籍、入国移民、出国移民、外国人の身分および避難権。

三 国際関係。

四 国防および軍隊。

五 司法。

六 商事、刑事および監獄立法。訴訟立法。但し、訴訟法において自治州の実体法の特殊性から派生する必然的特性を妨げない。

七 労働立法。但し、自治州の機関によるその執行を妨げない。

八 民事立法。但し、地方特別民法の存する所においては、自治州によるその存続、修正および發展を妨げない。すべての場合において、法規範の適用および効力に関する法規、婚姻の形式に関する民法上の関係、公的登録および文書の用式、契約債務の基

本、法律の牴触を解決し、法源を決定するための規範。この最後の場合においては、地方特別法の規範を尊重する。

九 知的所有権および工業所有権に関する立法。

十 税関および関税の制度ならびに外国貿易。

十一 貨幣制度、外貨、為替および両替。信用、銀行および保険の制度の基本。

十二 度量衡および公式時刻の決定に関する立法。

十三 経済活動の総合計画の基本および調整。

十四 国の一般財政および国債。

十五 学術研究の一般的助成および全体的調整。

十六 検疫。保健の基本および全体的調整。薬品に関する立法。

十七 社会保障に関する基本的立法および経済的制度。但し、自治州によるその業務の執行を妨げない。

十八 すべての場合において公行政の前で住民に対する共通の取り扱いを保障するため、公行政の法的制度および公務員の規律の基本。行政一般の手続。但し、自治州固有の機関の独自性を妨げない。強制収用に関する立法。行政上の契約および許認可に関する立法ならびに公行政すべての責任制度。

十九 海洋漁業。但し、その部門において自治州に付与された権限を妨げない。

二十 海運および船舶登記。海岸の照明および海事信号。全体利益に係る港。空中管理、航路中継および航空運輸ならびに気象事業および飛行船の登記。

二十一 一自治州を超える地域にわたって通過する鉄道および運輸。通信の全体的管理。自動車の交通。郵便および電信。電線、海底ケーブルおよび無線通信。

二十二 水が一自治州を超えて流れる場合における水資源および水力利用に関する立法、整備および許認可ならびにその利用が他の共同体に影響を及ぼした場合は電力輸送がその州域内から発する場合における電力設備の設置の承認。

二十三 環境の保護に関する基本的立法。但し、その保護に関して付加的な規範を定める自治州の権限を妨げない。山岳、森林利

用および牧畜道路に関する基本的立法。

二十四 全体利益に係るかまたはその実現が一自治州を超えて影響を及ぼす公共事業。

二十五 鉱業およびエネルギーの管理の基本。

二十六 武器および爆発物の生産、取引、所持ならびに使用の管理。

二十七 新聞、ラジオおよびテレビジョンならびに一般的にすべての社会的伝達手段の管理の根本規範。但し、管理の推進および執行において自治州に属する権限を妨げない。

二十八 開発および略奪に対するスペインの文化的、芸術的および記念的資産の保護。国名義の博物館、図書館および古文書館。但し、これらに関する自治州の業務を妨げない。

二十九 治安。但し、組織法が定める範囲内において、各々の条例に定められた形式に従い、自治州が警察を創設する可能性を妨げない。

三十 学位および専門上の資格の取得、発行および認可の条件の規整ならびに憲法第二十七条の具体化につき、公権力の義務の履行を保障するための根本規範。

三十一 国家目的のための統計。

三十二 国民投票により民意を問うことの承認。

② 自治州が引き受けられることのできる権限を除き、国は、文化事業を基本的な義務および権能と看做し、自治州と合意の上で、自治州間の文化的交流に便宜を計るものとする。

③ 本憲法により明示的に国に権限を付与されていない事項は、各々の自治州の条例により、自治州の管轄とすることができるものとする。自治条例により引き受けられなかった事項に関する権限は、国に属するものとする。法抵触の場合においては、自治州の排他的権限に委ねられていないすべての事項において、国の規範が自治州の規範に優先するものとする。すべての場合において、国法は、自治州法を補うものとする。

Artículo 150

1. Las Cortes Generales, en materias de competencia estatal, podrán atribuir a todas o a alguna de las Comunidades Autónomas la facultad de dictar, para sí mismas, normas legislativas en el marco de los principios, bases y directrices fijados por una ley estatal. Sin perjuicio de la competencia de los Tribunales, en cada ley marco se establecerá la modalidad del control de las Cortes Generales sobre estas normas legislativas de las Comunidades Autónomas.

2. El Estado podrá transferir o delegar en las Comunidades Autónomas, mediante ley orgánica, facultades correspondientes a materia de titularidad estatal que por su propia naturaleza sean susceptibles de transferencia o delegación. La ley preverá en cada caso la correspondiente transferencia de medios financieros, así como las formas de control que se reserve el Estado.

3. El Estado podrá dictar leyes que establezcan los principios necesarios para armonizar las disposiciones normativas de las Comunidades Autónomas, aun en el caso de materias atribuidas a la competencia de éstas, cuando así lo exija el interés general. Corresponde a las Cortes Generales, por mayoría absoluta de cada Cámara, la apreciación de esta necesidad.

〔自治州の立法権と国の監督〕

第五十條 ① 国会は、国の権限に属する事項につき、自治州のすべてまたは何れかに対し、国の法律により定められた原則、基

本および指導原理の範囲内において、自ら法規範を公布する権限を付与することが出来るものとする。裁判所の権限は別として、これら自治州の法規範に対する国会の監督の方式を、各々の法律において定めるものとする。

② 国は、組織法により、その性質上移譲または委任が可能な国の管轄事項に関する権限を、自治州に移譲または委任することが出来るものとする。法律は、各々の場合において、財政手段の各々の移譲および国に留保される監督の形式を定めるものとする。

③ 国は、自治州の権限とされた事項の場合と雖も、全体利益が要求するときは、自治州の法規を調和させるに必要な原則を定める法律を公布することが出来るものとする。この必要性の判断は、各々の議院の絶対多数決により、国会がこれを決する。

Artículo 151

1. No será preciso dejar transcurrir el plazo de cinco años, a que se refiere el apartado 2 del artículo 148, cuando la

iniciativa del proceso autonómico sea acordada dentro del plazo del artículo 143, 2, además de por las Diputaciones o los órganos interinsulares correspondientes, por las tres cuartas partes de los municipios de cada una de las provincias afectadas que representen, al menos, la mayoría del censo electoral de cada una de ellas y dicha iniciativa sea ratificada mediante referéndum por el voto afirmativo de la mayoría absoluta de los electores de cada provincia en los términos que establezca una ley orgánica.

2. En el supuesto previsto en el apartado anterior, el procedimiento para la elaboración del Estatuto será el siguiente:

1.º El Gobierno convocará a todos los Diputados y Senadores elegidos en las circunscripciones comprendidas en el ámbito territorial que pretenda acceder al autogobierno, para que se constituyan en Asamblea, a los solos efectos de elaborar el correspondiente proyecto de Estatuto de autonomía, mediante el acuerdo de la mayoría absoluta de sus miembros.

2.º Aprobado el proyecto de Estatuto por la Asamblea de Parlamentarios, se remitirá a la Comisión Constitucional del Congreso, la cual, dentro del plazo de dos meses, lo examinará con el concurso y asistencia de una delegación de la Asamblea proponente para determinar de común acuerdo su formulación definitiva.

3.º Si se alcanzare dicho acuerdo, el texto resultante será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto.

4.º Si el proyecto de Estatuto es aprobado en cada provincia por la mayoría de los votos válidamente emitidos, será elevado a las Cortes Generales. Los Plenos de ambas Cámaras decidirán sobre el texto mediante un voto de ratificación. Aprobado el Estatuto, el Rey lo sancionará y lo promulgará como ley.

5.º De no alcanzarse el acuerdo a que se refiere el apartado 2.º de este número, el proyecto de Estatuto será tramitado como proyecto de ley ante las Cortes Generales. El texto aprobado por éstas será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto. En caso de ser aprobado por la mayoría de los votos válidamente emitidos en cada provincia, procederá su promulgación en los términos del párrafo anterior.

3. En los casos de los párrafos 4.º y 5.º del apartado anterior, la no aprobación del proyecto de Estatuto por una o varias provincias no impedirá la constitución entre las restantes de la Comunidad Autónoma proyectada, en la forma que

establezca la ley orgánica prevista en el apartado 1 de este artículo.

〔自治州設置の特別の場合〕

第五百一十一条 ① 自治州設置の発議が、第四百四十三条第二項の期間内に、各々の県会または島嶼機関による議決の他、当該の各々の県の市町村の四分の三にして各々の県の選挙人の過半数を占める市町村により採択され、かつ、その発議が、組織法の定める条件において、各々の県の選挙人の絶対多数の賛成票を以て、住民投票による承認を得たときは、第四百四十八条第二項にいう五年の期間を経過することを要しない。

② 前項に定められた場合においては、条例制定の手続は、左の如くとする。

一 内閣は、自治を行おうとする地域に含まれる選挙区において選出されたすべての衆議院議員および参議院議員を召集し、これら議員は、その絶対多数決により当該の自治条例草案を起草するためのみ、会議を構成するものとする。

二 条例の草案は、国会議員の会議がこれを可決したときは、衆議院の憲法委員会にこれを送付するものとする。憲法委員会は、二月内に、起草会議の代表者を参加させて、共同の議決により、その最終的条文を決定するため、草案を審議するものとする。

三 前号の議決が得られたときは、作成された成案は、起草された条例の及ぶ地域に含まれる県の選挙人の住民投票にこれを付すものとする。

四 条例の草案が有効投票の過半数を以て承認されたときは、これを国会に上程するものとする。両議院の本会議は、承認の表決により成案を決定するものとする。条例が可決されたときは、国王は、これを裁可し、かつ法律として公布するものとする。

五 本項第二号の議決が得られなかったときは、条例の草案は、法律草案として、これを国会に送付するものとする。国会により可決された成案は、起草された条例の及ぶ地域に含まれる県の選挙人の住民投票にこれを付すものとする。成案が各々の県において有効投票の過半数を以て承認されたときは、前号の条件において、条例の公布を行うものとする。

③ 前項第四号および第五号の場合においては、一または数県による条例の草案の不承認は、本条第一項にいう組織法が規定する形式において、他の県の間で草案による自治州を設置することを妨げないものとする。

Artículo 152

1. En los Estatutos aprobados por el procedimiento a que se refiere el artículo anterior, la organización institucional autonómica se basará en una Asamblea Legislativa, elegida por sufragio universal, con arreglo a un sistema de representación proporcional que asegure, además la representación de las diversas zonas del territorio; un Consejo de Gobierno con funciones ejecutivas y administrativas y un Presidente, elegido por la Asamblea, de entre sus miembros, y nombrado por el Rey, al que corresponde la dirección del Consejo de Gobierno, la suprema representación de la respectiva Comunidad y la ordinaria del Estado en aquélla. El Presidente y los miembros del Consejo de Gobierno serán políticamente responsables ante la Asamblea.

Un Tribunal Superior de Justicia, sin perjuicio de la jurisdicción que corresponde al Tribunal Supremo, culminará la organización judicial en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma. En los Estatutos de las Comunidades Autónomas podrán establecerse los supuestos y las formas de participación de aquéllas en la organización de las demarcaciones judiciales del territorio. Todo ello de conformidad con lo previsto en la ley orgánica del poder judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 123, las sucesivas instancias procesales, en su caso, se agotarán ante órganos judiciales radicados en el mismo territorio de la Comunidad Autónoma en que esté el órgano competente en primera instancia.

2. Una vez sancionados y promulgados los respectivos Estatutos, solamente podrán ser modificados mediante los procedimientos en ellos establecidos y con referendun entre los electores inscritos en los censos correspondientes.

3. Mediante la agrupación de municipios limítrofes, los Estatutos podrán establecer circunscripciones territoriales propias, que gozarán de plena personalidad jurídica.

〔自治州の組織・機構、自治州条例の改正〕

第百五十二條 ① 前条の手續により承認された条例においては、制度としての自治組織は、その地域の相異なつた土地の代表をも保障する比例代表制に従つた普通選挙により議員が選出された議會、執行および行政の機能を有する政庁、ならびに議會により議員の中から選出され、王により任命された、政庁の指揮權、自治州の最高代表權および自治州における國の代表權を有する知事に

基礎を置くものとする。知事および政府の構成員は、議會に対し、政治的に責任を負うものとする。

最高裁判所に属する管轄を除き、上級司法裁判所が、自治州の域内において、司法組織を統管するものとする。自治州の条例においては、域内の司法管轄の区分組織に自治州が参画する場合および形式を定めることができるものとする。但し、右のすべては、司法権に関する組織法に定められたことに従い、かつ司法権の統一および独立の範囲内において、これを行うことを要する。

第二百二十三条に定められたところを除き、訴訟上の審級は、当該の機関たる第一審裁判所所在の自治州の域内に存する司法機関において終了するものとする。

② 各々の条例は、裁可得て公布された後は、条例に定められた手続により、かつ、各々の選挙人名簿に登録された選挙人による住民投票を以てのみ、これを修正することができるものとする。

③ 隣接する市町村の集合により、条例は、完全な法人格を享受する州域の境界を定めることができるものとする。

Artículo 153

El control de la actividad de los órganos de las Comunidades Autónomas se ejercerá:

a) Por el Tribunal Constitucional, el relativo a la constitucionalidad de sus disposiciones normativas con fuerza de ley.
 b) Por el Gobierno, previo dictamen del Consejo de Estado, el del ejercicio de funciones delegadas a que se refiere el apartado 2 del artículo 150.

c) Por la jurisdicción contencioso-administrativa, el de la administración autónoma y sus normas reglamentarias.

d) Por el Tribunal de Cuentas, el económico y presupuestario.

[自治州の機関に対する監督]

第二百五十三條 自治州の機関の活動は、左の監督を受けるものとする。

a) 法律の効力を有する法規の合憲性に関し、憲法裁判所による監督。

b) 第二百五十條第二項の委任権限の行使に関し、事前に枢密院の意見を徴した上で、内閣による監督。

c) 自治行政および行政法規に関し、行政裁判権による監督。

の 経済をよむ計算に關し、會計検査院より監査。

Artículo 154

Un Delegado nombrado por el Gobierno dirigirá la Administración del Estado en el territorio de la Comunidad Autónoma y la coordinará, cuando proceda, con la administración propia de la Comunidad.

〔自治州への中央政府代表派遣〕

第五十四條 内閣により任命された代表一名は、自治州域内における国の行政を指揮するものとし、また、必要あるときは、自治州固有の行政との調整を行うものとする。

Artículo 155

1. Si una Comunidad Autónoma no cumpliere las obligaciones que la Constitución u otras leyes le impongan, o actuare de forma que atente gravemente al interés general de España, el Gobierno, previo requerimiento al Presidente de la Comunidad Autónoma y, en el caso de no ser atendido, con la aprobación por mayoría absoluta del Senado, podrá adoptar las medidas necesarias para obligar a aquélla al cumplimiento forzoso de dichas obligaciones o para la protección del mencionado interés general.

2. Para la ejecución de las medidas previstas en el apartado anterior, el Gobierno podrá dar instrucciones a todas las autoridades de las Comunidades Autónomas.

〔自治州の行爲に対する監督〕

第五十五條 ① 自治州が憲法もしくは他の法律により課せられた義務を履行せず、またはスペインの全体利益を深く損うような行爲をなすときは、内閣は、前以て自治州の知事に請求することにより、および、この請求が受け入れられない場合においては、参議院の絶対多数決による承認を得て、自治州に対し、その義務を強制的に履行させるため、またはその全体利益の保護のため、必要な措置を採ることが出来るものとする。

Artículo 156

1. Las Comunidades Autónomas gozarán de autonomía financiera para el desarrollo y ejecución de sus competencias

con arreglo a los principios de coordinación con la Hacienda estatal y de solidaridad entre todos los españoles.

2. Las Comunidades Autónomas podrán actuar como delegados o colaboradores del Estado para la recaudación, la gestión y la liquidación de los recursos tributarios de aquél, de acuerdo con las leyes y los Estatutos.

〔國家財政と自治州財政の關係〕

第四十六條 ① 自治州は、國家財政との調整の原則およびスペイン人の團結の原則に従ひ、その権限の展開および執行のための財政的獨立を享受するものとする。

② 自治州は、法律および条例に従ひ、國の租稅財源の徵收、運管および決算につき、國の受託者または協力者として、行爲するに必要のものをなす。

Artículo 157

1. Los recursos de las Comunidades Autónomas estarán constituidos por:

a) Impuestos cedidos total o parcialmente por el Estado; recargos sobre impuestos estatales y otras participaciones en los ingresos del Estado.

b) Sus propios impuestos, tasas y contribuciones especiales.

c) Transferencias de un Fondo de Compensación interterritorial y otras asignaciones con cargo a los Presupuestos Generales del Estado.

d) Rendimientos procedentes de su patrimonio e ingresos de derecho privado.

e) El producto de las operaciones de crédito.

2. Las Comunidades Autónomas no podrán en ningún caso adoptar medidas tributarias sobre bienes situados fuera de su territorio o que supongan obstáculo para la libre circulación de mercancías o servicios.

3. Mediante ley orgánica podrá regularse el ejercicio de las competencias financieras enumeradas en el precedente apartado 1, las normas para resolver los conflictos que pudieran surgir y las posibles formas de colaboración financiera entre las Comunidades Autónomas y el Estado.

〔自治州の財源〕

第五百七条 ① 自治州の財源は、左のものでこれを構成する。

- a) 国により全体的または部分的に交付された税金、国税への追徴金およびその他の国の財政交付金。
- b) その独自の税金、徴収金および特別税。
- c) 地域間補償基金の交付その他の国の一般予算からの割当。
- d) その資産より生ずる利益および私法上の収入。
- e) 信用取引による収益。

② 自治州は、如何なる場合においても、その域外に存する財産に対し課税措置を採り、または商品もしくは役務の自由な流通に与つて障害となるような課税措置を採ることができない。

③ 本条第一項に列挙された財政権限の行使、生じ得る紛争を解決するための規範および自治州と国の間の財政協力の可能な形式は、組織法により、これを定めることができるものとする。

Artículo 158

1. En los Presupuestos Generales del Estado podrá establecerse una asignación a las Comunidades Autónomas en función del volumen de los servicios y actividades estatales que hayan asumido y de la garantía de un nivel mínimo en la prestación de los servicios públicos fundamentales en todo el territorio español.

2. Con el fin de corregir desequilibrios económicos interterritoriales y hacer efectivo el principio de solidaridad, se constituirá un Fondo de Compensación con destino a gastos de inversión, cuyos recursos serán distribuidos por las Cortes Generales entre las Comunidades Autónomas y provincias, en su caso.

〔国の自治州への割当交付金および補償基金〕

第五百八条 ① 国の一般予算においては、自治州が引き受けた国の事業および活動の規模に応じて、また、スペイン全土にわたる基幹公共事業の役務提供における最低水準の保障のために、自治州への割当交付金を定めることができるものとする。

② 地域間の経済的不均衡を是正し、かつ団結の原則を実効あらしめるため、投資費用に向けた補償基金を設けるものとする。その

資金は、國家が自治州をよむ場合にのみ、其の三分の一を配分するものとす。

TÍTULO IX

Del Tribunal Constitucional

Artículo 159

1. El Tribunal Constitucional se compone de 12 miembros nombrados por el Rey; de ellos, cuatro a propuesta del Congreso por mayoría de tres quintos de sus miembros; cuatro a propuesta del Senado, con idéntica mayoría; dos a propuesta del Gobierno, y dos a propuesta del Consejo General del Poder Judicial.
2. Los miembros del Tribunal Constitucional deberán ser nombrados entre Magistrados y Fiscales, Profesores de Universidad, funcionarios públicos y Abogados, todos ellos juristas de reconocida competencia con más de quince años de ejercicio profesional.
3. Los miembros del Tribunal Constitucional serán designados por un período de nueve años y se renovarán por terceras partes cada tres.
4. La condición de miembro del Tribunal Constitucional es incompatible: con todo mandato representativo; con los cargos políticos o administrativos; con el desempeño de funciones directivas en un partido político o en un sindicato y con el empleo al servicio de los mismos; con el ejercicio de las carreras judicial y fiscal, y con cualquier actividad profesional o mercantil.
5. En lo demás, los miembros del Tribunal Constitucional tendrán las incompatibilidades propias de los miembros del poder judicial.
5. Los miembros del Tribunal Constitucional serán independientes e inamovibles en el ejercicio de su mandato.

第九編 憲法裁判所

〔憲法裁判所の構成および同裁判官の身分〕

第百五十九條 ① 憲法裁判所は、國王が任命した十二名の構成員でこれを組織する。この中、四名は議員の五分の三以上の賛成で

よる衆議院の推挙に基づき、四名は同じ多数決による参議院の推挙に基づき、二名は内閣の推挙に基づき、二名は司法全体会議の推挙に基づき、国王がこれを任命する。

② 憲法裁判所の構成員は、裁判官および検察官、大学教授、公務員ならびに弁護士の中からこれを任命するものとし、全員が、十五年以上の職歴を有し、有能性を認められた法律家でなければならない。

③ 憲法裁判所の構成員は、九年の任期で任命され、三年毎に三分の一が新たに任命されるものとする。

④ 憲法裁判所の構成員たる地位は、すべての代表任務、政治的または行政上の職務、政党または労働組合の指導的任務の遂行およびその事務職、司法および検察の職務の遂行ならびに如何なる専門的または商的活動とも相容れない。

その他、憲法裁判所の構成員は、司法権の構成員に固有の兼職禁止を受けるものとする。

⑤ 憲法裁判所の構成員は、その任務の遂行においては、独立にしてかつ罷免されないものとする。

Artículo 160

El Presidente del Tribunal Constitucional será nombrado entre sus miembros por el Rey, a propuesta del mismo Tribunal en pleno y por un periodo de tres años.

〔憲法裁判所長官の任命および任期〕

第一百六十条 憲法裁判所の長官は、同裁判所の全体会議の推挙に基づき、三年の任期で、国王がその構成員の中よりこれを任命するものとする。

Artículo 161

1. El Tribunal Constitucional tiene jurisdicción en todo el territorio español y es competente para conocer:

a) Del recurso de inconstitucionalidad contra leyes y disposiciones normativas con fuerza de ley. La declaración de inconstitucionalidad de una norma jurídica con rango de ley, interpretada por la jurisprudencia, afectará a ésta, si bien la sentencia o sentencias recaídas no perderán el valor de cosa juzgada.

b) Del recurso de amparo por violación de los derechos y libertades referidos en el artículo 53, 2, de esta Constitución, en los casos y formas que la Ley establezca.

- c) De los conflictos de competencia entre el Estado y las Comunidades Autónomas o de los de éstas entre sí.
 - d) De las demás materias que le atribuyan la Constitución o las leyes orgánicas.
2. El Gobierno podrá impugnar ante el Tribunal Constitucional las disposiciones y resoluciones adoptadas por los órganos de las Comunidades Autónomas. La impugnación producirá la suspensión de la disposición o resolución recurrida, pero el Tribunal, en su caso, deberá ratificarla o levantarla en un plazo no superior a cinco meses.

〔憲法裁判所の権限〕

第六十一条 ① 憲法裁判所は、スペイン全土に管轄権を有し、左の事項を司る権限を有する。

- a) 法律および法律の効力を有する規範に対する違憲訴訟。判例により示された法律の形式を有する法規範の違憲宣告は、既に下された判決が既判物たる効力を失わずと雖も、後の判決に影響を及ぼすものとする。
- b) 法律が定める場合および形式における、本憲法第五十三条第二項の権利ならびに自由の侵害に基づく人権保護訴訟。
- c) 国および自治州または自治州相互間の権限の抵触。
- d) 憲法または組織法が権限を付与するその他の事項。

② 内閣は、憲法裁判所に対し、自治州の機関が定めた規定および採択した決定につき、異議を申し立てることができるとする。異議申し立ては、当該の規定または決定の停止を生ぜしめるものとする。但し、憲法裁判所は、五月を超えない期間内に、この停止を承認し、または文書にすることを要する。

Artículo 162

1. Están legitimados:

- a) Para interponer el recurso de inconstitucionalidad, el Presidente del Gobierno, el Defensor del Pueblo, 50 Diputados, 50 Senadores, los órganos colegiados ejecutivos de las Comunidades Autónomas y, en su caso, las Asambleas de las mismas.
 - b) Para interponer el recurso de amparo, toda persona natural o jurídica que invoque un interés legítimo, así como el Defensor del Pueblo y el Ministerio Fiscal.
2. En los demás casos, la ley orgánica determinará las personas y órganos legitimados.

〔憲法裁判所への提訴資格〕

第六十二条 ① 左の者は、憲法裁判所に訴を提起する資格を有する。

① 違憲の訴を提起するについては、内閣総理大臣、国民擁護官、五十名の衆議院議員、五十名の参議院議員、自治州の合議制執行機関および自治州議会。

② 人権保護の訴を提起するについては、正当な利益を主張するすべての自然人または法人、国民擁護官および検察庁。

③ その他の場合においては、組織法が、資格を有する者および機関を定めるものとする。

Artículo 163

Quando un órgano judicial considere, en algún proceso, que una norma con rango de ley, aplicable al caso, de cuya validez dependa el fallo, pueda ser contraria a la Constitución, planteará la cuestión ante el Tribunal Constitucional en los supuestos, en la forma y con los efectos que establezca la ley, que en ningún caso serán suspensivos.

〔普通裁判所から憲法裁判所への移送〕

第六十三条 司法機関は、訴訟において、その事件に適用する法律の形式を有する規範が憲法に違反している可能性があると看做し、判決がその法律の効力如何に係るときは、法律が定める条件および形式において、かつ法律が定める効果を以て、憲法裁判所に問題を提起するものとする。但し、法律が定める条件、形式および効果は、如何なる場合においても、これを停止してはならない。

Artículo 164

1. Las sentencias del Tribunal Constitucional se publicarán en el boletín oficial del Estado con los votos parciales, si los hubiere. Tienen el valor de cosa juzgada a partir del día siguiente de su publicación y no cabe recurso alguno contra ellas. Las que declaren la inconstitucionalidad de una ley o de una norma con fuerza de ley y todas las que no se limiten a la estimación subjetiva de un derecho, tienen plenos efectos frente a todos.

2. Salvo que en el fallo se disponga otra cosa, subsistirá la vigencia de la ley en la parte no afectada por la inconstitucionalidad.

〔憲法裁判所の判決の効力〕

第六十四條 ① 憲法裁判所の判決は、特別意見があるときはこれを付して、官報にこれを公示するものとする。憲法裁判所の判決は、その公示の翌日より、既判物たる効力を有し、これに対する如何なる上訴も認められない。法律または法律の効力を有する規範の違憲性を宣告する判決および権利主体の確認に限定されない判決はすべて、何人に対しても、完全な効力を有する。

② 判決文に別段の記載がある場合を除き、法律の効力は、違憲性に係らない部分において、存続するものとする。

Artículo 165

Una ley orgánica regulará el funcionamiento del Tribunal Constitucional, el estatuto de sus miembros, el procedimiento ante el mismo y las condiciones para el ejercicio de las acciones.

〔憲法裁判所の機能、構成および訴訟手続〕

第六十五條 憲法裁判所の機能、その構成員に関する規律、同裁判所に対する訴訟手続および訴権行使のための条件については、組織法がこれを定めるものとする。

TÍTULO X

De la reforma constitucional

Artículo 166

La iniciativa de reforma constitucional se ejercerá en los términos previstos en los apartados 1 y 2 del artículo 87.

第八編 憲法改正

〔憲法改正の發議〕

第六十六條 憲法改正の發議は、第八十七條第一項および第二項に定められた条件において、これを行うものとする。

Artículo 167

1. Los proyectos de reforma constitucional deberán ser aprobados por una mayoría de tres quintos de cada una de las Cámaras. Si no hubiera acuerdo entre ambas, se intentará obtenerlo mediante la creación de una Comisión de composición paritaria de Diputados y Senadores, que presentará un texto que será votado por el Congreso y el Senado.

2. De no lograrse la aprobación mediante el procedimiento del apartado anterior, y siempre que el texto hubiere obtenido el voto favorable de la mayoría absoluta del Senado, el Congreso, por mayoría de dos tercios, podrá aprobar la reforma.

3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación cuando así lo soliciten, dentro de los quince días siguientes a su aprobación, una décima parte de los miembros de cualquiera de las Cámaras.

〔憲法改正の手続——一般の場合〕

第六十七條 ① 憲法改正草案は、各々の議院において、五分の三以上の多数決により、これを可決することを要する。両議院において議決が得られなかつたときは、衆議院議員および参議院議員の同数で構成される委員会を設置することにより、議決を得ることを試みるものとし、委員会は、衆議院および参議院によつて表決するべき成案を提出するものとする。

② 前項の手続による可決が得られぬ場合において、成案が参議院の絶対多数の賛成票を得たときは、衆議院は、三分の二以上の多数決により、改正を可決することを得べき。

③ 憲法改正が国会により可決された場合において、その可決に次ぐ十五日内、何れかの議院の十分の一の議員の請求があるときは、その承認のため、これを国民投票に付すものとする。

Artículo 168

1. Cuando se propusiere la revisión total de la Constitución o una parcial que afecte al Título preliminar, al Capítulo segundo, Sección primera del Título I, o al Título II, se procederá a la aprobación del principio por mayoría de dos tercios de cada Cámara, y a la disolución inmediata de las Cortes.

2. Las Cámaras elegidas deberán ratificar la decisión y proceder al estudio del nuevo texto constitucional, que deberá ser aprobado por mayoría de dos tercios de ambas Cámaras.

3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación.

〔憲法改正の手続——特別の場合〕

第六十八條 ① 憲法の全面的見直しまたは序編、第一編第二章第一節もしくは第二編に係る部分的見直しが提案されたときは、

各々の議院の三分の二以上の多数決により、その原則を可決し、かつ国会を直ちに解散するものとする。

② 選挙後の両議院は、前項の決定を承認し、かつ新たな憲法の研究を行うことを要するものとする。新たな憲法は、両議院の三分の二以上の多数決により、これを可決することを要する。

③ 憲法改正が国会により可決されたときは、その承認のため、これを国民投票に付すものとする。

Artículo 169

No podrá iniciarse la reforma constitucional en tiempo de guerra o de vigencia de alguno de los estados previstos en el artículo 116.

〔憲法改正が禁止される場合〕

第六十九條 戦時または第一百六條に定められた状態の何れかが有効なときは、憲法改正の発議はできない。

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera.

La Constitución ampara y respeta los derechos históricos de los territorios forales.

La actualización general de dicho régimen foral se llevará a cabo, en su caso, en el marco de la Constitución y de los Estatutos de Autonomía.

付 則

第一 憲法は、特権を有する地方の歴史的諸法を保護し、かつ尊重する。

この特権体制の一般的表現は、各々憲法および自治条例の範囲内において、行われるものとする。

Segunda.

La declaración de mayor a de edad contenida en el artículo 12 de esta Constitución no perjudica las situaciones amparadas por los derechos forales en el ámbito del Derecho privado.

第二 憲法第十二條に定められた成年の宣言は、私法の範囲内において、地方特別法により保護された状況を妨げない。

Tercera.

La modificación del régimen económico y fiscal del archipiélago canario requerirá informe previo de la Comunidad Autónoma o, en su caso, del órgano provisional autonómico.

第三 カナリア群島の経済的および財政的制度の変更については、自治州または暫定的自治機関の事前の報告を要するものとする。

Cuarta.

En las Comunidades Autónomas donde tengan su sede más de una Audiencia Territorial, los Estatutos de Autonomía respectivos podrán mantener las existentes, distribuyendo las competencias entre ellas, siempre de conformidad con lo previsto en la ley orgánica del poder judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

第四 一を超える地方裁判所がその本部を有する自治州においては、各々の自治条例は、常に司法権に関する組織法に定められたところに従い、かつ司法権の一体および独立の範囲内において、既存の地方裁判所間で権限を配分して、これを存続させることが認められる。

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera.

En los territorios dotados de un régimen provisional de autonomía, sus órganos colegiados superiores, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros, podrán sustituir la iniciativa que el apartado 2 del artículo 143 atribuye a las Diputaciones Provinciales o a los órganos interinsulares correspondientes.

條 過 規 定

第一 暫定的自治体制を付与された地域においては、その最高合議機関は、その構成員の絶対多数により採択された議決により、第一百四十三条第二項が当該の県会または島際機関に付与する発議権を代行することができるものとする。

Segunda.

Los territorios que en el pasado hubiesen plebiscitado afirmativamente proyectos de Estatuto de autonomía y cuentan, al tiempo de promulgarse esta Constitución, con regímenes provisionales de autonomía podrán proceder inmediatamente

en la forma que se prevé en el apartado 2 del artículo 148, cuando así lo acordaren, por mayoría absoluta, sus órganos preautonómicos colegiados superiores, comunicándolo al Gobierno. El proyecto de Estatuto será elaborado de acuerdo con lo establecido en el artículo 151, número 2, a convocatoria del órgano colegiado preautonómico.

第二 過去において自治条例につき住民投票による賛成を得て、かつ、本憲法公布の時点において暫定的自治体制を有している地域は、その合議制の最高自治予備機関が絶対多数により議決するときは、内閣にこれを通告して、第四百四十八条第二項に定められた形式において、直ちに自治の手続を行うことができるとする。条例の草案は、合議制の自治予備機関を召集して、第四百五十一条第二項に定められたように従つ、これを制定するものとす。

Tercera.

La iniciativa del proceso autonómico por parte de las Corporaciones locales o de sus miembros, prevista en el apartado 2 del artículo 143, se entiende diferida, con todos sus efectos, hasta la celebración de las primeras elecciones locales una vez vigente la Constitución.

第三 第四百四十三条第二項に規定された、地方団体またはその構成員の側からの自治手続発議権は、憲法が発効して後最初の地方選挙が施行されるまで、そのすべての効力を以て付与されたものと看做す。

Cuarta.

1. En el caso de Navarra, y a efectos de su incorporación al Consejo General Vasco o al régimen autonómico Vasco que le sustituya, en lugar de lo que establece el artículo 143 de la Constitución, la iniciativa corresponde al Organo Foral competente, el cual adoptará su decisión por mayoría de los miembros que lo componen. Para la validez de dicha iniciativa será preciso, además, que la decisión del Organo Foral competente sea ratificada por referéndum expresamente convocado al efecto, y aprobado por mayoría de los votos válidos emitidos.

2. Si la iniciativa no prosperase, solamente se podrá reproducir la misma en distinto período del mandato del Organo Foral competente, y en todo caso, cuando haya transcurrido el plazo mínimo que establece el artículo 143.

第四 ① ナバーラの場合において、そのバスク政務院またはこれに代わるバスク自治組織への併合のためには、本憲法第四百四十三

条の規定に代えて、その発議権は、当該の地方機関に属し、この機関が、その構成員の過半数により、併合の決定を採択するものとする。この発議が有効なためには、さらに、当該の地方機関の決定が、目的を明示して布告された住民投票により、有効投票の過半数を以て承認されることを要するものとする。

② 併合に至らなかったときは、当該の地方機関の別の任期において、かつ、すべての場合において第四百四十三条の定める最低期間を経過したときのみ、再び発議を行うことができるものとする。

Quinta.

Las ciudades de Ceuta y Melilla podrán constituirse en Comunidades Autónomas si así lo deciden sus respectivos Ayuntamientos, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros y así lo autorizan las Cortes Generales, mediante una ley orgánica, en los términos previstos en el artículo 144.

第五 セウタおよびメリーリヤの両市は、各々の市会がその構成員の絶対多数により採択された議決により決定し、かつ国会がこれを承認するときは、第四百四十四条に定められた条件において、組織法に従い自治州として存立することができるものとする。

Sexta.

Cuando se remitiesen a la Comisión Constitucional del Congreso varios proyectos de Estatuto, se dictaminarán por el orden de entrada en aquélla, y el plazo de dos meses a que se refiere el artículo 151 empezará a contar desde que la Comisión termine el estudio del proyecto o proyectos de que sucesivamente haya conocido.

第六 条例の草案が何件も衆議院の憲法委員会に送付されたときは、委員会への到着順にこれを審議するものとし、第五百五十一条にいう二月の期間は、委員会が順次了知した草案の検討を終えた日より、これを起算するものとする。

Séptima.

Los organismos provisionales autonómicos se considerarán disueltos en los siguientes casos:

a) Una vez constituidos los órganos que establezcan los Estatutos de Autonomía aprobados conforme a esta Constitución.

b) En el supuesto de que la iniciativa del proceso autonómico no llegara a prosperar por no cumplir los requisitos

previstos en el artículo 143.

c) Si el organismo no hubiera ejercido el derecho que le reconoce la disposición transitoria primera en el plazo de tres años.

第七 暫定的自治機關は、左の場合においては、これを解消したものと看做す。

- o) 本憲法に定め承認された自治条例の定める機關が構成されたとき。
- o) 第四百四十三條に定められた要件を満たさなうため、自治の手續の諮議が成るに至らなかつた場合。
- o) 暫定的自治機關が、経過規定第一の認める權利を三年内に行使しなかつたとき。

Octava.

1. Las Cámaras que han aprobado la presente Constitución asumirán, tras la entrada en vigor de la misma, las funciones y competencias que en ella se señalan, respectivamente, para el Congreso y el Senado, sin que en ningún caso su mandato se extienda más allá del 15 de junio de 1981.

2. A los efectos de lo establecido en el artículo 99, la promulgación de la Constitución se considerará como supuesto constitucional en el que procede su aplicación. A tal efecto, a partir de la citada promulgación se abrirá un período de treinta días para la aplicación de lo dispuesto en dicho artículo.

Durante este periodo, el actual Presidente del Gobierno, que asumirá las funciones y competencias que para dicho cargo establece la Constitución, podrá optar por utilizar la facultad que le reconoce el artículo 115 o dar paso, mediante la dimisión, a la aplicación de lo establecido en el artículo 99, quedando en este último caso en la situación prevista en el apartado 2 del artículo 101.

3. En caso de disolución, de acuerdo con lo previsto en el artículo 115, y si no se hubiera desarrollado legalmente lo previsto en los artículos 68 y 69, serán de aplicación en las elecciones las normas vigentes con anterioridad, con las solas excepciones de que en lo referente a inelegibilidades e incompatibilidades se aplicará directamente lo previsto en el inciso segundo de la letra b) del apartado 1 del artículo 70 de la Constitución, así como lo dispuesto en la misma respecto a la edad para el voto y lo establecido en el artículo 69, 3.

第八 ① 本憲法を可決した両議院は、その効力発生後、本憲法に各々衆議院および参議院につき定められた機能ならびに権限を引き受けるものとする。但し、如何なる場合においても、その任期は、一九八一年六月十五日を過ぎてはならない。

② 第九十九条の規定については、憲法の公布は、これを同条が適用される場合と看做す。そのため、同条の規定の適用につき、憲法の公布より三十日の期間を開けるものとする。

この期間中、憲法がその職務につき定める機能および権限を引き受ける現在の内閣総理大臣は、第百十五条が付与する権限を行使するか、または、辞職により、第九十九条の規定の適用に委せるかを選択することができるものとする。この後の場合においては、総理大臣は、第百一条第二項に定められた状況に置かれる。

③ 第百十五条に定められたところに従い解散が行われる場合において、第六十八条および第六十九条に定められたことが適法に進展しないときは、先に施行されていた規範を選挙において適用するものとする。但し、被選欠格および兼職禁止については、憲法第七十条第一項の号但書に定められたところを直接適用するものとし、また、選挙のための年令に関する憲法の規定および第六十九条第三項の規定についても、同様の例外とする。

Novena.

A los tres años de la elección por vez primera de los miembros del Tribunal Constitucional se procederá por sorteo para la designación de un grupo de cuatro miembros de la misma procedencia electiva que haya de cesar y renovarse. A estos solos efectos se entenderán agrupados como miembros de la misma procedencia a los dos designados a propuesta del Gobierno y a los dos que proceden de la formulada por el Consejo General del Poder Judicial. Del mismo modo se procederá transcurridos otros tres años entre los dos grupos no afectados por el sorteo anterior. A partir de entonces se estará a lo establecido en el número 3 del artículo 159.

第九 憲法裁判所の構成員の最初の選挙の三年後に、任期を終え、改選されるべき、選出母体を同じくする四人組を、抽せんにより指名するものとする。このためにのみ、内閣の推挙に基づいて二名および司法全体会議の推挙に基づいて二名は、これを選出母体を同

てくする構成員と看做す。ちよび三年が経過したときは、前の抽せんに当たらなかつた二組の間で同じ手續をとるものとす。この時より、第百五十九条第三項を定められたところを従うものとす。

DISPOSICION DEROGATORIA

1. Queda derogada la Ley 1/1977, de 4 de enero, para la Reforma Política, así como, en tanto en cuanto no estuvieran ya derogadas por la anteriormente mencionada Ley, la de Principios del Movimiento Nacional, de 17 de mayo de 1958; el Fuero de los Españoles, de 17 de julio de 1945; el del Trabajo, de 9 de marzo de 1938; la Ley Constitutiva de las Cortes, de 17 de julio de 1942; la Ley de Sucesión en la Jefatura del Estado, de 26 de julio de 1947, todas ellas modificadas por la Ley Orgánica del Estado, de 10 de enero de 1967, y en los mismos términos esta última y la de Referendum Nacional de 22 de octubre de 1945.

2. En tanto en cuanto pudiera conservar alguna vigencia, se considera definitivamente derogada la Ley de 25 de octubre de 1839 en lo que pudiera afectar a las provincias de Alava, Guipúzcoa y Vizcaya.

En los mismos términos se considera definitivamente derogada la Ley de 21 de julio de 1876.

3. Asimismo quedan derogadas cuantas disposiciones se opongan a lo establecido en esta Constitución.

廢止規定

一 政治改革に関する一九七七年一月四日付法律、ならびに同法律により未だ廃止されていない限り、一九五八年五月十七日付国民運動原則法、一九四五年七月十七日付スペイン国民法典、一九三八年三月九日付労働法典、一九四二年七月十七日付国会設置法、一九四七年七月二十六日付国家元首継承法、一九六七年一月十日付国家組織法により修正されたすべての法律および同様にこの国家組織法および一九四五年十月二十二日付国民投票法は、これを廃止する。

二 アーラバ、ギブススコアおよびビスカヤの諸県に影響を及ぼし得る点において、一八三九年十月二十五日付法律は、何らかの効力を維持し得る限り、これを最終的に廃止されたものと看做す。

同じ条件において、一八七六年七月二十一日付法律は、これを最終的に廃止されたものと看做す。

三 また、本憲法に定められたことと相反する規定は、すべてこれを廢止する。

DISPOSICION FINAL

Esta Constitución entrará en vigor el mismo día de la publicación de su texto oficial en el boletín oficial del Estado.
Se publicará también en las demás lenguas de España.

最 終 規 定

本憲法は、官報におけるその公文の公刊と同じ日に効力を発するものとする。本憲法は、スペインの他の言語において、これを公刊するものとす。

POR TANTO,

MANDO A TODOS LOS ESPAÑOLES, PARTICULARES Y AUTORIDADES, QUE GUARDEN Y HAGAN GUARDAR ESTA CONSTITUCION COMO NORMA FUNDAMENTAL DEL ESTADO.

PALACIO DE LAS CORTES, A VEINTISIETE DE DICIEMBRE DE MIL NOVECIENTOS SETENTA Y OCHO.

JUAN CARLOS

故に

すべてのスペイン人、私人および当局に対し、国の根本規範としての本憲法を遵守し、かつ遵守をせざるべきことを命ずる。

国会議事堂

千九百七十八年十二月二十七日

ホワン・カルロス

EL PRESIDENTE DE LAS CORTES

Antonio Hernández Gil

EL PRESIDENTE DEL CONGRESO DE LOS DIPUTADOS

Fernando Alvarez de Miranda y Torres

EL PRESIDENTE DEL SENADO

Antonio Fontán Pérez

国会事務総長

アントニオ・エルナンデス・ヒル

衆議院議長

フェルナンド・アールバレス・デ・ミランダ・イ・トールス

参議院議長

アントニオ・フォンタン・ペレス

以上

(一九七九年六月二十六日脱稿)

〔付 記〕

本稿において、訳語は統一するよう心掛けたが、文章の前後関係の調和ないしは条文(日本語として)の全体的体裁から判断して、敢えて別の訳語を充てた部分もある。翻訳文に関する責任が独り訳者に帰することは無論であるが、訳出にあたって南山大学イスパニア科および南山法学会の諸先生方より頂いた御教示には、心より謝意を表す。また、種々の御助力を添うした在日本大学イ大使館(特に文化担当官 Arturo Pérez 氏)、東京外国語大学の Enrique Contreras 教授、山形大学の森川俊孝助教教授他の方々にも深い感謝の意を表す。なお、原文は、一九七八年十二月二十九日付スペイン政府官報(B.O.E. Gaceta de Madrid, No. 311.1)によった。

正誤表(前号に関する部分)

(一三九頁) 第一条 ② 「すべての国家権力の源たる」↓「国家権力の発する」

(一四二頁) 第九条 ② 「合法の原則」↓「法適合性の原則」

(一五二頁) 第二十四条 ② 後段 「血縁」↓「縁戚関係」

- (二七三頁) 第六十二条 e) 「推挙」↓「具申」
- (二七九頁) 第七十条 ① 「議員資格」↓「議員」
- (二八一頁) 第七十三条 ② 「臨時会は、両議院の各々の議長が……」↓「臨時会は、……」
- (二八二頁) 第七十五条 ③ 「基本法」↓「基盤法」
- (二八三頁) 第七十六条 ① 「衆議院および参議院ならびに」
- (二八五頁) 第七十二条↓第七十九条
- (二八五頁) 第八十条 「但し、絶対多数により、かつ規則に従い採択された議決による……」↓
- (二八八頁) 第八十六条 「但し、絶対多数により、かつ規則に従い採択された各議院の反対の議決による……」
- (二九一頁) 第九十条 ① 「草案または提案」↓「草案」
- ③ 「二月の期間」↓「参議院が草案を否決しまたは修正するための二月の期間」